

Museen in Gelsenkirchen

Museums in Gelsenkirchen



Gelsenkirchen

Museen in Gelsenkirchen

Museums in Gelsenkirchen

*Titel:
Ferdinand Kriwet: Leuchtschriftenwand, 1984
Kunstmuseum Gelsenkirchen*



10

KUNST

Kunstmuseum Gelsenkirchen

Ein bewegender Ort – nicht nur, weil im Kunstmuseum deutschlandweit eine der größten Sammlungen Kinetischer Kunst beheimatet ist. In weiteren Abteilungen zeigt das Museum klassische und moderne Kunst vom 19. Jahrhundert bis in die Gegenwart sowie Werke von Anton Stankowski, einem der Begründer des Grafik-Designs, und die konstruktiv-konkrete Kunst.

ART

Art Museum Gelsenkirchen

An impressive place – not least due to the fact that the art museum contains one of the largest collections of kinetic art in Germany. The museum also features classical and contemporary art from the 19th century to today in addition to works by Anton Stankowski, one of the inventors of graphic design as well as constructivism and concretism.



18

KUNST

Videokunstzentrum im Nordsternurm

Das Who is Who der internationalen Videokunst in Szene gesetzt im ungewöhnlichen Ambiente eines alten Förderturms. Alte Fördertechnik in Verbindung mit moderner Medienkunst höchster Güte laden zu einem besonderen Kunsterlebnis ein.

ART

Nordstern Video Art Centre

The 'who is who' in international video art set in scene against the unusual backdrop of an old shaft tower. Extraction technology from the past combined with modern media art of the highest degree are inviting visitors to discover a very special art experience.



24

KULTURGESCHICHTE

Museum Schloss Horst

Ein echtes Mitmachmuseum – Sehen, Hören und Erproben stehen im Vordergrund bei der Zeitreise auf die Schlossbaustelle im Jahr 1565. So wird die Dauerausstellung „Leben und Arbeiten im Zeitalter der Renaissance“ zum frühneuzeitlichen Erlebnis- und Erkenntnisort in einem der bedeutendsten Renaissancebauten Westfalens.

CULTURAL HISTORY

Schloss Horst Museum

A real hands-on museum – On the journey back in time to the castle building site in 1565 everything is focussed on seeing, hearing and trying out. The permanent exhibition “Life and work in the times of the Renaissance” is turned into an early modern place for experience and knowledge in one of Westphalia’s most important Renaissance buildings.



30

KULTURGESCHICHTE

Schalke Museum

Mitten in der Arena wird der blau-weiße Mythos lebendig: Trophäen, Medaillen, Trikots und Ehrengaben schmücken die Vitrinen. Filme, Tondokumente und weitere Zeugnisse dokumentieren die bewegte Geschichte des FC Schalke 04 von der Geburtsstunde des Schalcker Kreisels bis hin zur Champions League.

CULTURAL HISTORY

Schalke Museum

The museum in the Arena brings to life the myth of the blue-and-white football team: The showcases are filled with trophies, medals, jerseys and testimonials. Films, sound documents and other credentials tell the story of the turbulent history of FC Schalke 04 from the founding team to its participation in the Champions League.



36

ARCHITEKTUR

M:AI Museum für Architektur und Ingenieurkunst NRW

Sich Häusern zu widmen, ohne ein Museumsgebäude zu besitzen, macht in diesem Fall durchaus Sinn: Das M:AI greift aktuelle Diskussionen der Baukultur auf und versteht sich als mobiles Museum, das Ausstellungen dort zeigt, wo Architektur zum Thema wird. Zum Beispiel im Gelsenkirchener stadtbauräum – der imposanten Lüftermaschinenhalle der ehemaligen Zeche Oberschuir.

ARCHITECTURE

M:AI Museum for Architecture and Engineering Art

In this case, a museum that deals with buildings without actually having one itself does make sense: The M:AI has dedicated itself to building culture and sees itself as a mobile museum that shows exhibitions where architecture itself is the topic. As an example the impressive exhaust machine hall of the former pit Oberschuir in the municipal building area of Gelsenkirchen.



42

GESCHICHTE

Dokumentationsstätte „Gelsenkirchen im Nationalsozialismus“

An einem historischen Ort, dem ehemaligen Sitz einer Ortsgruppe der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei (NSDAP), dokumentiert das Institut für Stadtgeschichte mit einer Dauerausstellung die Geschichte des Nationalsozialismus in der Ruhrgebietsstadt Gelsenkirchen.

HISTORY

Documentation site “Gelsenkirchen in the times of National Socialism”

In a historical site, the former headquarters of the local group leaders of the National Socialist German Worker’s Party (Nazi Party/Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei/NSDAP), the Institute for Town History has documented the history of National Socialism in the Ruhr-Area city of Gelsenkirchen.



KULTURGESCHICHTE

Alter jüdischer Betsaal

Die Nachkriegssynagoge der Jüdischen Gemeinde wurde zu einem Ort der Begegnung ausgebaut. Neben einer kleinen Dauerausstellung zur jüdischen Geschichte in Gelsenkirchen kann auch der im Original erhaltene Betsaal besichtigt werden.

CULTURAL HISTORY

Old Jewish prayer room

The Jewish community's synagogue from the post-war era has been developed into a centre for encounter. In addition to a small permanent exhibition on Jewish history in Gelsenkirchen, it is also possible to visit the original prayer room.



GESCHICHTE

Stadtgeschichtliche Ausstellung Hans-Sachs-Haus

Um sich der bewegten Gelsenkirchener Stadtgeschichte zu nähern, ist wohl kaum ein Ort geeigneter als das neue Hans-Sachs-Haus – die 2013 wieder in Betrieb genommene Architekturmikone der 1920er Jahre, die das Rathaus der Stadt beherbergt. Die Ausstellung „Wandel ist immer ...“ begibt sich auf drei Etagen auf die historischen Spuren der heutigen Großstadt.

HISTORY

Town history exhibition at the Hans-Sachs-Haus

In order to take a closer look at the turbulent history of the city of Gelsenkirchen, there is hardly any place better suited than the new Hans-Sachs-Haus – the iconic building from the 1920s that was reopened in 2013 and is the home of the city hall. On three floors the exhibition "Wandel ist immer ..." ("There is always change ...") deals with the history of today's major city.



60

KUNST UND KULTURGESCHICHTE

Kunstinstallation „Sammlung Werner Thiel“

Die Kunstinstallation „Sammlung Werner Thiel“ im nördlichen Maschinenhaus der ehemaligen Zeche Consolidation verknüpft ebenso schlüssig wie spannungsvoll Kunst und Zeitgeschichte in einem Gesamtkunstwerk aus Artefakten und Relikten bergmännischer Arbeit. Das Ergebnis sind ausgefallene Kunstinstallationen.

ART AND CULTURAL HISTORY

Art collection Werner Thiel

The art collection Werner Thiel in the northern machine hall of the former pit Consolidation combines art and contemporary history in a conclusive and exciting exhibition consisting of artefacts and mining relics. As a result visitors can let themselves be inspired by exceptional art installations.



64

KULTURGESCHICHTE

Südliches Maschinenhaus der Zeche Consol

Sie ist eine der letzten in Deutschland und gleichzeitig eine der größten Europas: die Zwillingsdampfmaschine im südlichen Maschinenhaus der Zeche Consolidation. Der Bergbaudinosaurier ist ein echtes „Kraftpaket“, das heute für Besucher noch regelmäßig die „Muskeln“ spielen lässt. Daneben findet sich eine Ausstellung über die Arbeit des Bergmannes und die Geschichte der Zeche.

CULTURAL HISTORY

Southern machine hall of the pit Consol

It is one of the last of its kind in Germany and at the same time one of the largest in Europe: the twin steam engine in the southern machine hall of the pit Consol. The mining dinosaur is a real powerhouse that still flexes its “muscles” for visitors today. In addition, the machine hall also hosts an exhibition on the history of mining and the pit.



68

KULTURGESCHICHTE

das kleine museum

Das Museum in der Siedlung Schüngelberg erhält das Andenken an die Bergbautradition: Zahlreiche Gegenstände rund um die Arbeit auf der Zeche Hugo und das Leben in der Siedlung sowie eine große Schalke 04-Sammlung zeigen, was die Arbeit und das Zusammenleben geprägt hat.

CULTURAL HISTORY

das kleine museum

“das kleine museum” in the Schüngelberg estate keeps a piece of mining tradition alive: Numerous mementos from the former pit Hugo and the life in the estate as well as a large Schalke 04 collection reflect on the defining elements of working and living together in the estate.



72

KULTURGESCHICHTE

Bergbausammlung Rotthausen

Eine eindrucksvoll- und liebevoll zusammengetragene Sammlung von Relikten des Bergbaus zeichnet auf rund 380 Quadratmetern vom Frühstück über die Arbeit unter Tage bis zum Feierabendbier den typischen Alltag eines Bergmannes nach.

CULTURAL HISTORY

Mining collection Rotthausen

An impressive and lovingly compiled collection of mining relics shows the typical everyday life of a miner – from breakfast through to working below ground and after-work beer – presented on approx. 380 sqm. exhibition space.



76

KULTURGESCHICHTE

Der Treudank – Allensteiner Heimatmuseum

Das Andenken an das Leben im alten Allenstein wird im „Exil“ aufrechterhalten: Zeitgenössische Fotografien, Erinnerungsstücke und Dokumente aus der heute polnischen Partnerstadt Olsztyn zeugen von einer bewegten Zuwanderungsgeschichte nach Gelsenkirchen.

CULTURAL HISTORY

Der Treudank – Allenstein Museum of Local History

The “Exil” in Gelsenkirchen preserves the idea of life in the old city of Allenstein: Contemporary photography, mementos and documents on the history of the twin city Olsztyn that is located in Poland today bear witness to a turbulent history of immigration to Gelsenkirchen.



Kunstmuseum Gelsenkirchen

Art Museum Gelsenkirchen

Ein bewegender Ort – nicht nur, weil im Kunstmuseum deutschlandweit eine der größten Sammlungen Kinetischer Kunst beheimatet ist. In weiteren Abteilungen zeigt das Museum klassische und moderne Kunst vom 19. Jahrhundert bis in die Gegenwart sowie Werke von Anton Stankowski, einem der Begründer des Grafik-Designs, und die konstruktiv-konkrete Kunst.

An impressive place – not least due to the fact that the art museum contains one of the largest collections of kinetic art in Germany. The museum also features classical and contemporary art from the 19th century to today in addition to works by Anton Stankowski, one of the inventors of graphic design as well as constructivism and concretism.



Horster Straße 5-7, 45897 Gelsenkirchen
Tel. +49 (0)209-169-4361
kunstmuseum@gelsenkirchen.de, www.kunstmuseum-gelsenkirchen.de



dienstags bis sonntags 11 – 18 Uhr , Eintritt frei
Tuesdays to Sundays from 11 a.m. to 6 p.m., Entrance free



Stadtbahn 301, Haltestelle Goldbergplatz/Kunstmuseum; Stadtbahn 302, Haltestelle Buer Rathaus/Goldbergplatz
City tram 301, stop Goldbergplatz/Kunstmuseum; city tram 302, stop Buer Rathaus/Goldbergplatz



Kostenlose öffentliche Führungen an zwei Sonntagen im Monat, 15-16 Uhr
Free guided tours on two Sundays a month, 3-4 p.m.
Führungen durch die Sammlungen, unterschiedliche Programme für Kindergärten und Schulklassen
Guided tours of the collections, various programmes for preschool groups and school classes



„Seniorenachmittag“, jeden zweiten Donnerstag im Monat 15-16 Uhr
“Senior afternoon” on every second Thursday, 3-4 p.m.



„Mit Oma und Opa ins Museum“, ab 7 Jahre, kostenlos, Wochenendtermine auf der Homepage, telefonische Anmeldung erforderlich +49 (0)209-169-4361
“Visiting the museum with grandma and granddad”, as from 7 years, free, weekend dates on the homepage, registration by telephone required (+49 (0)209-169-4361)

// Die Präsentation der Sammlung Kinetischer Kunst des Kunstmuseums Gelsenkirchen ist in Deutschland einzigartig und bietet einen großen Überblick über die Kunst-richtung, deren Ausdrucksform die Bewegung als ein integraler ästhetischer Bestandteil des Kunstobjektes ist.

Herkömmliche Auffassungen von starren Kunstformen muss der Betrachter beiseite legen, wenn er sich auf einen Streifzug durch die Ausstellungsräume begibt. Viele Kunstwerke sind mobil oder lassen sich bewegen. Optische Täuschungen erwecken den Eindruck von Bewegung. Viele Objekte können berührt oder angeschoben werden, wodurch sie ihre Erscheinung verändern. Der Besucher wird somit Teil der Ausstellung, die nicht nur die Sinne anspricht, sondern auch zu Aktion und Interaktion rund ums Kunstwerk anregt.

Physik und Mechanik haben die Künstler inspiriert, die sich die Wirkung von Licht, Luft, Schall, Schwerkraft und Elektrizität für ihre Werke zu Nutze gemacht haben. Auch auf Kinder üben diese Kunstwerke bereits eine große Faszination aus.

Schon in den 1970er Jahren wurde in Gelsenkirchen mit einigen Vertretern der Gruppe ZERO um Heinz Mack, Otto Piene und Günther Uecker der Grundstein für die heute größte Sammlung Kinetischer Kunst in Deutschland gelegt. Die Ausstellung ermöglicht einen Überblick über die Entwicklung der kinetischen Kunst von ihren Anfängen in den 60er Jahren bis in die heutige Zeit. Zu sehen sind bildnerische Objekte der frühen Op Art, raumteilende filigran-ästhetische Mobiles, motorbetriebene Arbeiten, die durch versteckte Mechanismen und elektrische Impulse in Gang gesetzt werden, sowie Arbeiten aus dem Bereich der Licht- und Klangkinetik.

Eine weitere Abteilung bildet die Klassische und Moderne Kunst, in der Bilder des deutschen Im- und Expressionis-



mus vertreten sind. Unter anderem von Künstlern wie Max Liebermann, Lovis Corinth, Max Slevogt, Ernst Ludwig Kirchner, Erich Heckel, Otto Mueller und Emil Nolde. Weiterhin sind neben Werken aus dem Surrealismus von René Magritte, Max Ernst oder Franz von Radziwill auch Arbeiten des neuen Realismus, z. B. von Gerhard Richter, der informellen und der konkreten Malerei zu sehen. Auch aus dem Bereich der grafischen Kunst befindet sich eine große Anzahl hochkarätiger Arbeiten, u.a. von Ernst Barlach, Käthe Kollwitz, Marc Chagall, Pablo Picasso im Bestand des Hauses.

Ein weiterer Schwerpunkt ist die konstruktiv-konkrete Kunst um das Werk des in Gelsenkirchen geborenen Anton Stankowski. Er zählt zu den bekanntesten Gestaltern und

KUNSTMUSEUM GELSENKIRCHEN ART MUSEUM GELSENKIRCHEN



// The collection of kinetic art of the Art Museum Gelsenkirchen is unique in Germany and offers a great overview of the art form that spotlights movement itself as an integral, aesthetic component of the object.

When roaming through the exhibition space, conventional understanding of rigid art forms takes a back seat. Many pieces of art are mobile or movable. At the same time, visual tricks create the impression of movement. The objects rotate and can be set in motion or altered. In this way the visitors become part of this exhibition that does not only speak to one's senses, but also inspires activity and interaction all around the piece of art.

The artists who used the effects of light, air, sound, gravity and electricity for their works were inspired by physics and mechanics. What is more, these pieces of art are also very fascinating for children.

The foundation stone for today's largest collection on the development of kinetic art in Germany was laid in Gelsenkirchen in the 1970s by members of the group ZERO surrounding Heinz Mack, Otto Piene and Günther Uecker. The exhibition offers an overview of the development of kinetic art from its beginnings in the 1960s to today. Visitors can enjoy artistic objects of early op art, delicate room-dividing, aesthetic mobiles, engine-run works that are set in motion by hidden mechanisms and electric impulses as well as pieces from the area of light and sound kinetics.

There is also a department for classic and contemporary art where you will find pictures by German impressionists and expressionists, from artists such as Max Liebermann, Lovis Corinth, Max Slevogt, Ernst Ludwig Kirchner, Erich Heckel, Otto Mueller and Emil Nolde, among others. Furthermore, in addition to surrealist pieces by René Magritte, Max Ernst or Franz von Radziwill, informal and concrete paintings from the new realist era, e.g. by Gerhard Richter, are also displayed. Last but not least, graphic arts are also represented by a great number of top-class pieces by Ernst Barlach, Käthe Kollwitz, Marc Chagall and Pablo Picasso, to name but a few.

Another key focus of the museum is on constructivism and concretism surrounding the works of Anton Stan-kowski who was born in Gelsenkirchen. He is among the best known designers and graphic artists of his time and paved the way for generations of graphic designers to come. The museum pays homage to this artist with temporary presentations of his printed graphic works and paintings. Several examples of constructivism and con-

KUNSTMUSEUM GELSENKIRCHEN ART MUSEUM GELSENKIRCHEN

Grafikern seiner Zeit und hat Generationen von Grafikdesignern geprägt. Das Kunstmuseum erinnert an ihn durch wechselnde Präsentationen seiner Druckgrafik und Malerei. Diesem Bereich sind Werkbeispiele der konstruktiven und konkreten Kunst angegliedert mit Vertretern dieser Gattung wie z. B. Victor Vasarely, Laszlo Moholy-Nagy und Heinrich Siepmann, Klaus Staudt, Norbert Thomas.

Außer den drei Dauerpräsentationen der eigenen Sammlungen ermöglichen regelmäßige Wechsel- und Sonderausstellungen dem Besucher Einblicke in regionale und überregionale Kunsttendenzen. Temporär werden die reichen Bestände der grafischen Sammlung in Auswahl ausstellungen im Grafikkabinett gezeigt. Die Wechselausstellungen des Hauses, die sich an den Schwerpunkten der Sammlung orientieren, werden alternierend mit Ausstellungen des Kunstvereins Gelsenkirchen durchgeführt, der junge Kunstströmungen in den Fokus setzt. Im hinteren Museumsfoyer finden Begleitausstellungen statt, die auf Kunstprojekte außerhalb der Museumsräume verweisen.

Die museumspädagogische Abteilung bietet nicht nur Führungen durch die Sammlungen und Ausstellungen des Museums an. Für den Besuch von Kindergärten und Schulklassen liegen unterschiedliche Programme vor. In den Ferien haben Kinder und Jugendliche die Möglichkeit, im Museum kreativ tätig zu werden. Der Gang vor den Werkräumen dient der Präsentation der Arbeiten, die Kinder und Jugendliche im Rahmen der museumspädagogischen Betreuung und in Kunstkursen erstellt haben.

Das Kunstmuseum Gelsenkirchen befindet sich in einem Komplex aus historischer Villa (für Wechselausstellungen) und einem Neubau aus dem Jahr 1984. Die beiden Häuser sind durch eine gläserne Brücke mit einer Lichtinstallation von Ferdinand Kriwet verbunden. Zwischen-



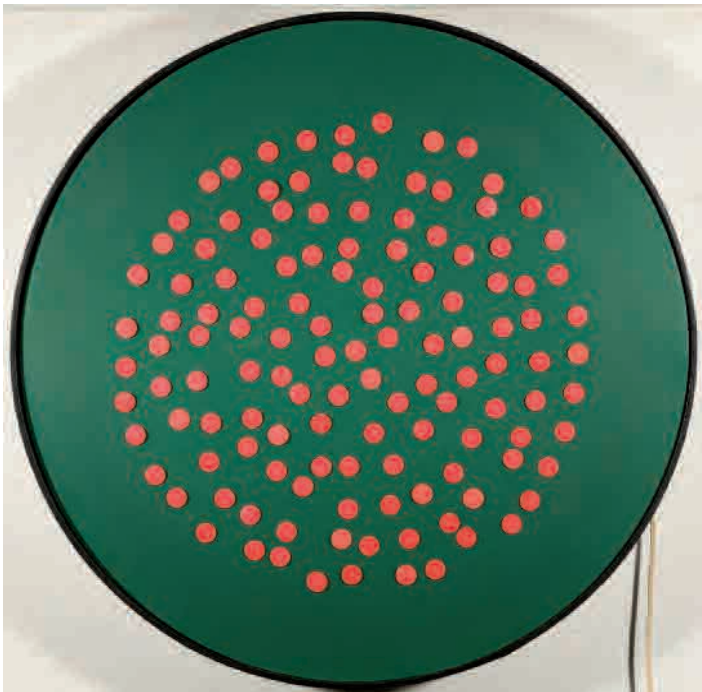
Erich Heckel: Der Irre, 1914



Anton Stankowski: Plastische Bänder bunt, 1968



René Magritte: *Le grand siècle*, 1954



Gerhard von Graevenitz: *Rote Punkte auf Grün*, 1963

cretism by artists such as Victor Vasarely, Laszlo Moholy-Nagy, Heinrich Siepmann, Klaus Staudt and Norbert Thomas are also included in this area.

Except for the three permanent exhibitions of the in-house collections, regularly changing and special exhibitions provide visitors with insight into regional and superregional artistic trends. The extensive graphic collections are temporarily displayed in selected exhibits in the graphics cabinet. The temporary exhibitions of the museum oriented on the key focus of the collection are carried out on an alternating basis with exhibitions by the Art Association Gelsenkirchen, which concentrates on innovative art trends. In the back of the museum foyer you will find additional exhibitions that raise attention to projects outside of the museum rooms.

The museum education department does not only offer guided tours of the collections and exhibitions, there are also various programmes available for preschool groups and school classes. During the holidays children and teenagers are able to become active themselves. The hall in front of the workshops is reserved for pieces of art that children and teenagers created within the framework of the museum education programme and art courses.

The Art Museum Gelsenkirchen is located in a complex consisting of an historic villa (for temporary exhibitions) and a newer building from 1984. The two buildings are connected by a glass bridge with a light installation by Ferdinand Kriwet. Thanks to intermediate levels, open staircases and windows in the other areas, the visitors' attention is directed to impressive, creative and exceptional works.

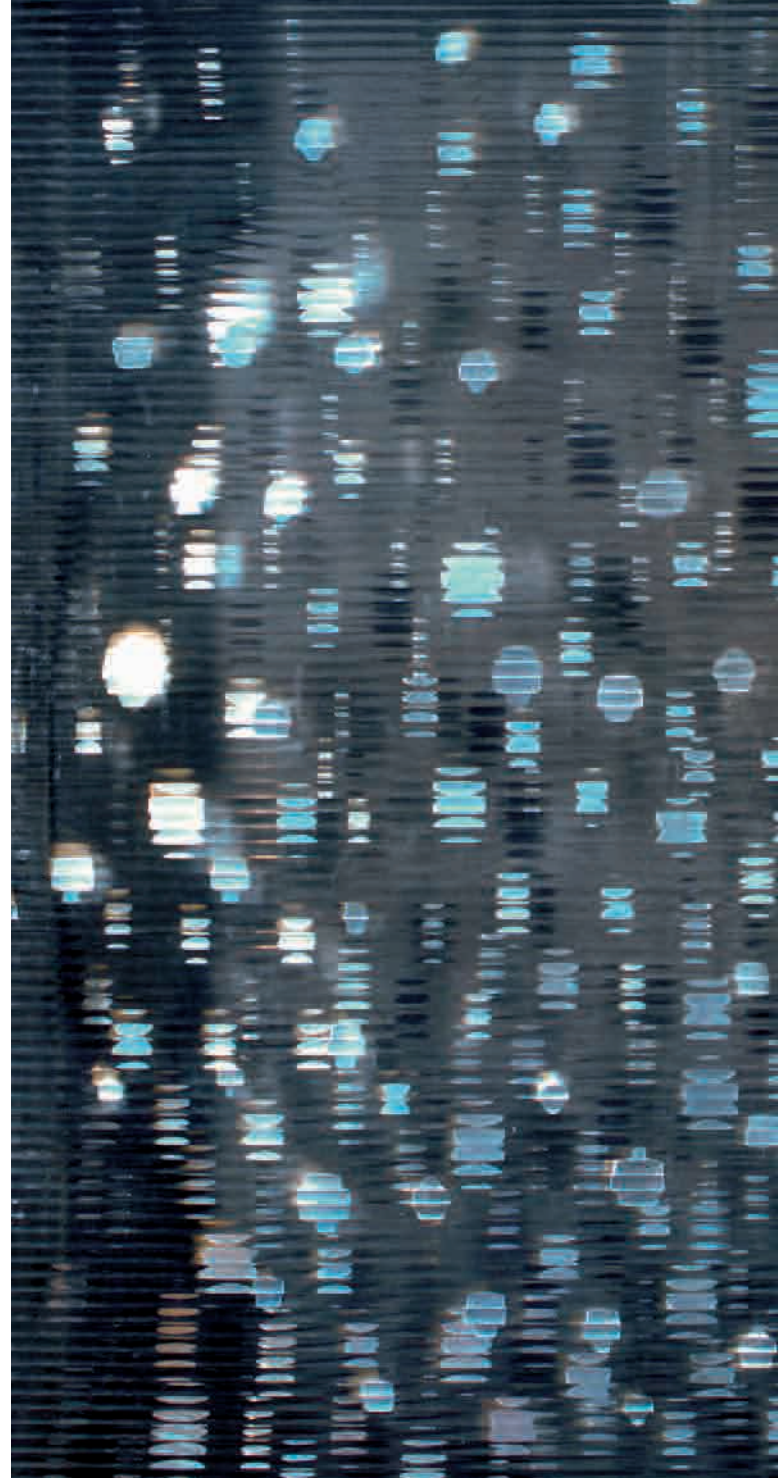
Already in 1950 the city of Gelsenkirchen decided to systematically compile its own municipal art collection. Since there was no considerable art collection available

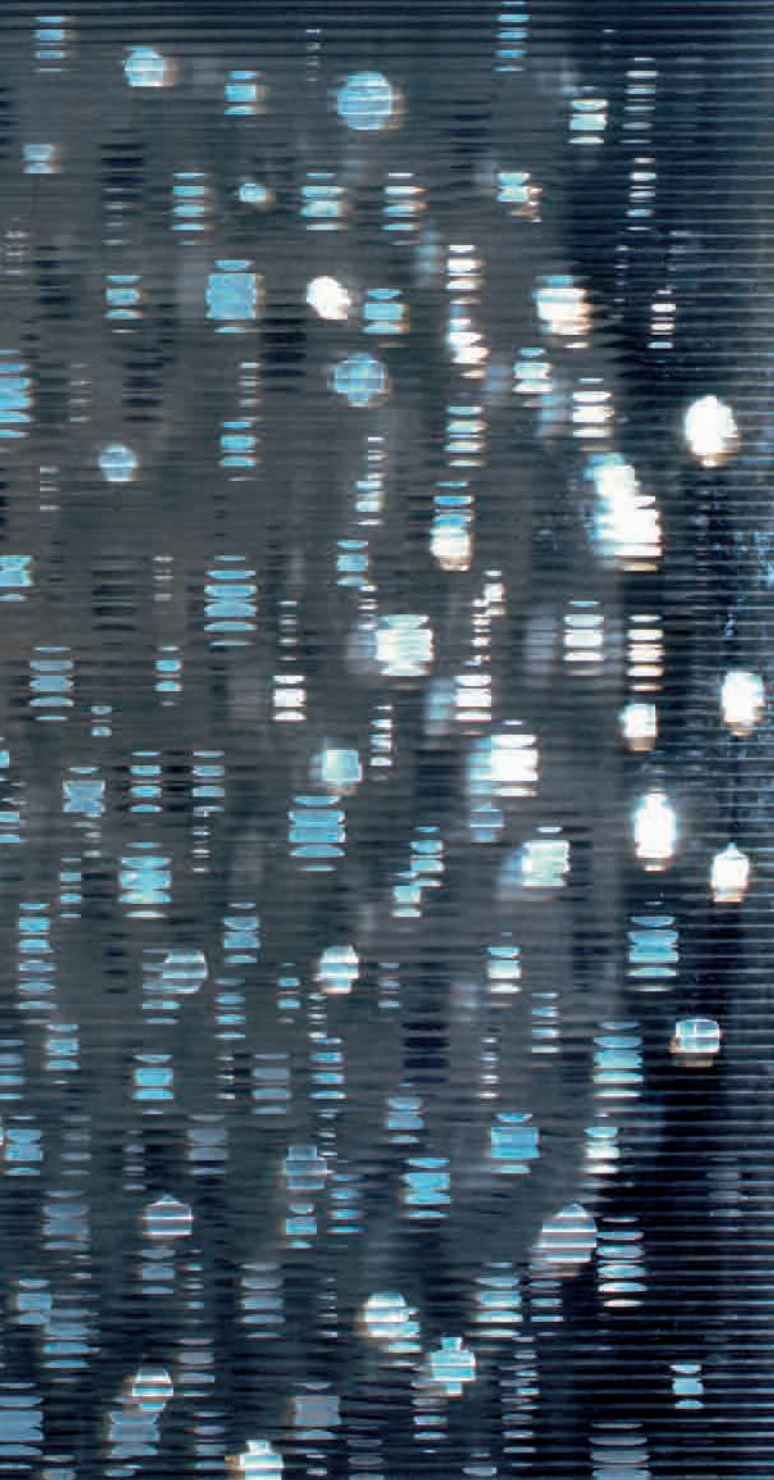
KUNSTMUSEUM GELSENKIRCHEN ART MUSEUM GELSENKIRCHEN

ebenen, offene Treppenbereiche und Raumfenster machen andernorts den Blick frei für Eindrucksvolles, Einfallreiches und Ausgefallenes.

Bereits im Jahr 1950 beschloss die Stadt Gelsenkirchen, systematisch eine eigene städtische Kunstsammlung aufzubauen. Da bis dahin keine nennenswerte Kunstsammlung existierte – ein kleiner Fundus war in den 20er Jahren aufgebaut worden, aber der nationalsozialistischen Kulturpolitik zum Opfer gefallen – handelte es sich bei der Museumsgründung um einen absoluten Neubeginn. Die damalige Stadtbevölkerung setzte sich zu einem hohen Anteil aus der Arbeiterschaft zusammen und hatte kaum Berührungspunkte mit Bildender Kunst. Dies sollte das neue Museum ändern und die Menschen schrittweise an die modernen avantgardistischen Strömungen heranführen. Die Exponate wurden daher so angekauft, dass die Gemälde und Skulpturen einen breiten Überblick über die Malerei vom ausgehenden 19. Jahrhundert bis in die Gegenwart bieten sollten. Bis heute verzichtet das Kunstmuseum bewusst darauf, Eintrittsgelder zu erheben, damit auch breitere Bevölkerungsschichten Zugang zur Kunst erhalten.

Das Kunstmuseum Gelsenkirchen ist seit 2010 eines der RuhrKunstMuseen RKM. 20 Museen für Bildende Kunst in 15 Städten des Ruhrgebiets hatten sich anlässlich der europäischen Kulturhauptstadt zu diesem Netzwerk zusammengeschlossen. Gemeinsame Ausstellungen, Vermittlungsprogramme, Sonderprojekte wie beispielsweise Kunst im öffentlichen Raum sowie ein gebündeltes Marketing zeigen dem Publikum die herausragenden Sammlungen moderner und zeitgenössischer Kunst in der Metropole Ruhr.





Heinz Mack: Rotor, 1964

until then – a small collection was gathered in the 1920s, which fell victim to Nazi cultural politics – the founding of the museum constituted a completely new beginning. At that time the city largely consisted of a working class population and there were hardly any points of contact with fine arts. This was supposed to change with the new museum, which was intended to slowly acquaint the city's population with modern avant-gardist trends. For this reason the painting and sculpture exhibits acquired were meant to offer a wide overview of painting in the late 19th century to the present day. Even today the art museum does not charge any admission fees to enable access to arts to all classes of population.

Since 2010 the Art Museum Gelsenkirchen has been one of the RuhrKunstMuseen RKM. 20 museums for fine arts in 15 cities of the Ruhr Area joined forces in this network on the occasion of the European Capitol of Cultural. Joint exhibitions, educational programmes, special projects such as art in public areas and pooled marketing activities present visitors with exceptional collections of modern and contemporary art in the Ruhr metropolis.

Videokunstzentrum im Nordsternurm

Nordstern Video Art Centre

Das Who is Who der internationalen Videokunst in Szene gesetzt im ungewöhnlichen Ambiente eines alten Förderturms. Alte Fördertechnik in Verbindung mit moderner Medienkunst höchster Güte laden zu einem besonderen Kunsterlebnis ein.

The 'who is who' in international video art set in scene against the unusual backdrop of an old shaft tower. Extraction technology from the past combined with modern media art of the highest degree are inviting visitors to discover a very special art experience.



Nordsternplatz 1, 45899 Gelsenkirchen
Tel. +49 (0)209-35979240
info@nordsternurm.de, www.nordsternurm.de
Für Navis/For GPS devices: "Am Bugapark"



Samstags und sonntags 11 bis 18 Uhr
4 Euro (ermäßigt 3 Euro) inkl. Zutritt zur Besucherterrasse
Saturdays and Sundays from 11 a.m. to 6 p.m.
4.00 € (discounted 3.00 €) incl. access to the visitor's terrace



Linien 383 und SB 36, Haltestelle Nordsternpark
Lines 383 and SB 36, stop Nordsternpark



Offene Führungen immer sonntags 16 Uhr (ca. 1 Stunde), Teilnahmegebühr (inkl. Eintritt): 6 Euro
Public guided tours on Sundays, 4 p.m. (approx. 1 hour), participation (incl. admission fee): 6.00 €

Gruppenführungen auch an anderen Wochentagen nach Vereinbarung möglich.
Größeren Gruppen wird eine Anmeldung empfohlen.

Group tours also available on other days of the week by arrangement. Registration recommended for larger groups.



Barrierefreier Zugang, Besucherterrasse (witterungsabhängig), Jazzkonzerte
Accessible entrance, visitor's terrace (depending on the weather), jazz concerts





// Der historische Nordsternurm ist selbst ein sehenswertes architektonisches Exponat vergangener Zeiten. Er dient heute jedoch auch als kraftvolle, inspirierende Kulisse für international anerkannte Medienkunst höchster Güte: Die Etagen elf bis fünf des ehemaligen Förderturmes nutzt das Nordstern Videokunstzentrum seit 2012 als Räumlichkeiten für Wechselausstellungen in Kooperation mit dem Neuen Berliner Kunstverein, der Deutschlands älteste Videokunstsammlung mit mehr als 1.600 internationalen Arbeiten besitzt. Betreiberin des Museums ist die Nordsternurm GmbH, eine Tochtergesellschaft des ortsansässigen Immobilienunternehmens VIVAWEST.

Der Förderturm von Schacht II wurde von den Architekten Fritz Schupp und Martin Kremmer geschaffen, den

Erbauern des Welterbes Zollverein. Das denkmalgeschützte Gebäude beherbergt in seinen Bestandsetagen noch heute beeindruckende Fördertechnik aus den Zeiten der Steinkohलगewinnung. Gerade die Verbindung dieser schweren, unbeweglichen Zeugen der industriellen Vergangenheit des Turmes mit der bewegten Leichtigkeit einer jungen, modernen Kunstform macht den besonderen Reiz der Ausstellungen aus. Mit seiner denkmalgeschützten Bausubstanz, den schwerindustriellen Relikten und einer Vielzahl kleinflächiger, aufeinander folgender und relativ offen miteinander verbundener Etagen unterscheidet der Turm sich markant vom klassischen Museumsbau. Er gibt selbstbewusst Setzungen vor, die eine besonders einfühlsame und präzise Ausstellungsorganisation erfordern – durchaus auch mit der

// The historical Nordstern tower itself is an architectural exhibit from past times that is definitely worth a visit. Today, however, it also serves as the powerful, inspiring backdrop for internationally recognised, high-quality media art: Since 2012 the Nordstern Video Art Centre has been using floors eleven to five of the former shaft tower for temporary exhibitions in cooperation with Neuer Berliner Kunstverein (New Art Association of Berlin) that holds Germany's oldest video art collection with more than 1,600 international works. The museum is operated by Nordsternurm GmbH, a subsidiary of the local real estate company VIVAWEST.

The tower of shaft II was created by architects Fritz Schupp and Martin Kremmer, the constructors of the World Cultural Heritage of Zollverein. The building under monumental protection presents impressive mining technology from the times of coal extraction. This combination of the heavy, rigid witnesses of the tower's industrial past with the turbulent lightness of a young and modern art form stands for the special appeal of the exhibitions. With its heritage-protected structure the relics of heavy engineering and a great number of small, consecutive and relatively openly connected floors, the tower clearly distinguishes itself from traditional museum buildings. It provides a confident setting that requires sensitive and precise organisation – with new installations being developed exclusively for this exceptional location.

There is a distinct glimmer and flicker visible in the Nordstern tower – on various media, high-class video exhibits are repeated in endless loops and invite its visitors to stay and be inspired by pieces of art that could not be any more different. Selected works by international artists are shown on monitors or flat screens and with video sculptures or as projections in extensive installations in annually changing, temporary exhibitions.

The Video Art Centre has featured everybody who is anybody – whether it's Bruce Naumann, Richard Serra, William Kentridge or Rosemarie Trockel.

The first exhibition in the new "Nordstern Videokunstzentrum" (North Star Video Art Centre), called "Schichtwechsel" (change of shifts) was dedicated to the topic of work. The numerous exhibits also included works by famous international artists such as the Korean Nam June Paik, the "father of video art," and the American video pioneer Douglas Davis. And regional artists took the stage as well; Heiner Mühlenbrock from Gelsenkirchen and Corinna Schnitt from Duisburg are also presented. Moreover, an archive of the history of video art was installed on the ninth floor, giving visitors the opportunity to explore different aspects of the history of video art at their leisure. In 2014, the second exhibition, "Time Pieces," presented over 30 works from key artists such as Beuys, Baldessari and Bitomsky as well as featuring current productions by Alejandro Cesarco and Nina Caspari. Raised in Gelsenkirchen and currently residing in Brussels, Caspari celebrated the premiere of her project "Tigeritera" in 2014. In 2015, the exhibit "Feminismen" presented international feminist and post-feminist video works from the 1970s to the present, providing an overview of feminist video art.

The relatively new form of video art was developed in Germany and the USA at the beginning of the 1960s and revolutionised dealing with moving images. Unlike film, video in the form of camcorders gives the artist the opportunity to control the image and the sound already while filming: Events are filmed in real-time and directly stored and replayed. This is why the experience of time plays a big part in video art. From the beginning, video has been the main media for the development of fleeting art forms such as action and performance art, but also for dealing with the medium of television in a critical



Option, dass neue Installationen speziell für ihn entwickelt werden.

Es flimmert und flackert im Nordsternurm. In Endloschleifen laufen die hochkarätigen Videoexponate über die unterschiedlichen Ausgabemedien und laden zum Verweilen und Staunen ein – über Kunstwerke, die unterschiedlicher kaum sein können. Hier werden in jährlich wechselnden Ausstellungen ausgewählte Einzelpositionen internationaler Künstlerinnen und Künstler auf Monitoren oder Flachbildschirmen sowie in Form von Videoskulpturen oder als Projektion in raumgreifenden Installationen präsentiert. Alles, was Rang und Namen hat, war oder ist im Videokunstmuseum zu sehen – ob Bruce Naumann, Richard Serra, William Kentridge oder Rosemarie Trockel.

Die erste Ausstellung im neuen Nordstern Videokunstmuseum widmete sich unter dem Namen „Schichtwechsel“ dem Thema Arbeit. Unter den zahlreichen Exponaten fanden sich auch Werke von namhaften internationalen Künstlern wie dem Koreaner Nam June Paik, dem „Vater der Videokunst“, oder dem amerikanischen Videopionier Douglas Davis. Daneben erhielten auch regionale Künstler hier eine Bühne: Der Gelsenkirchener Heiner Mühlenbrock oder die Duisburgerin Corinna Schnitt waren ebenso zu sehen. Zudem wurde in der 9. Etage ein Archiv zur Geschichte der Videokunst eingerichtet, das den Besuchern die Möglichkeit bietet, sich an Sichtungsplätzen Aspekte der Videokunstgeschichte eigenständig zu erschließen. Die zweite Ausstellung,

„Time Pieces“, wartete in 2014 mit über 30 Arbeiten von Größen wie Beuys, Baldessari und Bitomsky auf, zeigte aber auch aktuelle Produktionen von Alejandro Cesarco und Nina Caspari. Die in Gelsenkirchen aufgewachsene und heute in Brüssel lebende Künstlerin feierte mit ihrer Arbeit „Tigeritera“ 2014 im Nordsternurm Premiere. Die Ausstellung „Feminismen“ präsentierte 2015 internationale feministische und postfeministische Videoarbeiten aus den 1970er Jahren bis in die unmittelbare Gegenwart und gab einen Überblick über feministische Kunstproduktion im Medium Video.

Die relativ junge Kunstform Video entstand Anfang der 1960er Jahre in Deutschland und den USA und revolutionierte den Umgang mit dem Bewegtbild. Im Unterschied zum Film bietet Video in Form der tragbaren Videokamera schon bei der Aufnahme die Möglichkeit der Kontrolle über Bild und Ton durch die Künstler: Ereignisse können in Realzeit gefilmt und unmittelbar elektromagnetisch gespeichert und wiedergegeben werden. Daher spielt das Zeiterleben in der Videokunst eine besondere Rolle. Video ist von Beginn an das zentrale Medium für die Entwicklung flüchtiger Kunstformen wie Aktionskunst und Performance, aber auch für die kritische Auseinandersetzung mit dem Medium Fernsehen. Die Kunstwerke können sich dabei aus einer oder auch aus mehreren Datenquellen speisen, die in Form von Videoskulpturen oder raumbundenen Installationen verwirklicht werden.

Seit Dezember 2010 weist „Herkules“ auf der Spitze des Erschließungsturmes dem Besucher unübersehbar den Weg nach Nordstern: Eigens für diesen Ort schuf Markus Lüpertz eine 18 Meter hohe und 23 Tonnen schwere Monumentalplastik, die heute viel diskutierte Landmarke ist. Von der Besucherterrasse zu Füßen des Herkules aus eröffnet sich dem Besucher aus luftigen 83 Metern Höhe bei gutem Wetter ein beeindruckender Blick auf Gelsenkirchen und weite Teile des Ruhrgebietes. Der Zutritt ist im Eintrittspreis für das Videokunstmuseum inbegriffen.



way. Therefore, the artworks feed from one or several data sources that come to life in the form of video sculptures or place-bound installations.

Since December 2010 "Herkules" on the top of the tower has been showing visitors the way to Nordstern: Markus Lüpertz created this monumental sculpture especially

for this location. Today the 18 meters sculpture weighing 23 tons is a much discussed landmark. From the terrace at Herkules' feet visitors are offered an impressive view of Gelsenkirchen and many parts of the Ruhr Area from 83 meters above ground. Access to the terrace is included in the admission fee for the Video Art Centre.



Museum Schloss Horst

Museum Schloss Horst

Ein echtes Mitmachmuseum – Sehen, Hören und Erproben stehen im Vordergrund bei der Zeitreise auf die Schlossbaustelle im Jahr 1565. Dabei sind originale Exponate nur ein Teil: So wird die Dauerausstellung „Leben und Arbeiten im Zeitalter der Renaissance“ zum frühneuzeitlichen Erlebnis- und Erkenntnisort in einem der bedeutendsten Renaissancebauten Westfalens.

A real hands-on museum – On the journey back in time to the castle building site in 1565 everything is focussed on seeing, hearing and trying out. The permanent exhibition “Life and work in the times of the Renaissance” is turned into an early modern place for experience and knowledge in one of Westphalia’s most important Renaissance buildings.



Turfstraße 21, 45899 Gelsenkirchen
Tel. +49 (0)209-169-6163
schloss.horst@gelsenkirchen.de, www.kultur.gelsenkirchen.de



montags – freitags 15 bis 18 Uhr, sonntags 10 bis 18 Uhr, Sonderöffnungen (für Gruppen) nach Vereinbarung 3,00 € pro Person, freier Eintritt für Schüler/-innen bis 18 Jahre, Mitglieder des Fördervereins „Schloß Horst“ und Inhaber der Ehrenamtskarte
Mondays to Fridays from 3 to 6 p.m., Sundays from 10 a.m. to 6 p.m., special opening hours (for groups) by arrangement 3.00 € per person, free admission for pupils up to 18 years, members of the Horst Castle friends' association and owners of a volunteer's pass



Linien 301; U11; Bus SB 36, 253, 257, 259, 260, 383, 396, NE 14, Haltestelle Schloss Horst
Lines 301; U11; Bus SB 36, 253, 257, 259, 260, 383, 396, NE 14, stop Schloss Horst



Tragbares Audioguide – System mit Informationen für Kinder und Erwachsene in deutscher und englischer Sprache ist im Eintrittspreis inbegriffen
Portable audio guide system for children and adults in German and English included in the admission fee

Führung durch das Museum (ca. 90 Min.) 25,00 € (für Gruppen bis 10 P.) + 3,00 € Museumseintritt p. P., jede weitere P. 2,50 € + 3,00 € Museumseintritt

Führung durch das Schloss Horst (ca. 60 Min.) 25,00 € (bis 10 Personen), jede weitere Person 2,50 €

Kombiführung – Schloss und Museum (ca. 120 Min.) 35,00 € (bis 10 Personen) + 3,00 € Museumseintritt p. P., jede weitere P. 3,50 Euro + 3,00 Euro Museumseintritt

Romantische Führungen zur Winterzeit von November bis Februar, 21,00 € p.P.

guided tour of the museum (approx. 90 minutes) 25.00 € (for groups of up to 10 p.) + 3.00 € per person – every additional person 2.50 € + 3.00 € admission fee;

guided tour of Horst Castle (approx. 60 minutes) 25.00 € (up to 10 persons) – each additional person 2.50 €;

combined tour of the castle and the museum (approx. 120 minutes) 35.00 € (up to 10 persons) + 3.00 € per person – each additional person 3.50 € + 3.00 € museum admission;

romantic guided tours in winter from November to February, 21.00 € per person;

nursery schools/school classes: 25.00 € (group price – admission fee included)



Kindergärten/Schulklassen: 25,00 € (Gruppenpreis – es fällt kein zusätzlicher Museumseintritt an)

Museumspädagogische Programme für Kinder: „Page – Knappe – Ritter“, „Schnurrer und Peitschenkreisel – Spielzeug im Mittelalter“, „Schlageisen und Feuerstein – Alltag im Mittelalter“, „Antoniusfeuer und Pest – Krankheiten im Mittelalter“, **Erlebnis-Kindergeburtstage** 60,00 €

Museum education programmes for children: “Pages, knaves and knights”, “Purrers and whip spintops – Medieval toys”, “Hitting iron and flintstone – Everyday life in the Middle Ages”, “St. Anthony’s fire and plagues in the Middle Ages”

children’s birthday party adventures 60.00 €



komplett barrierefrei zugänglich
Completely accessible



// Das Museum Schloss Horst entführt seit dem Kulturhauptstadtjahr 2010 seine Besucher in die Vergangenheit – in die Frühe Neuzeit, in die Kulturepoche der Renaissance. So ist das Ziel der Zeitreise die Schlossbaustelle im Jahr 1565. Hier wird gehämmert und gesägt. Links und rechts laden die hölzernen Bauzäune vor allem Kinder ein, einen neugierigen Blick durch die Löcher zu werfen.

Das Museum ist kein Vitrinenmuseum: Sehen, Hören und Erproben stehen im Vordergrund. Darum gibt es nur wenige erklärende Texttafeln. Alle nötigen Informationen werden über ein tragbares Audioguide-System vermittelt oder können über Touchscreens, Videoanimationen und weitere Multimedia-Elemente erschlossen werden. Viele Werkzeuge und Hilfen vergangener Zeiten gibt es auch zum Anfassen und Ausprobieren. Die Schlossbaustelle um 1565 mitten in Schloss Horst lädt von vorne bis hinten ein zum Entdecken, Ausprobieren und Mitmachen. Sie wird so für Kinder zum historischen Erlebnis- und Lernort. Der kompakte Rundgang lässt die vielen Gewerke und Liefernetzwerke einer Großbaustelle der Frühen Neuzeit anschaulich aufleben.

Das Renaissanceschloss Horst erhebt sich an der Stelle einer 1554 durch Brand schwer beschädigten mittelalter-

lichen Burg im Besitz des Ministerialengeschlechtes von der Horst und bietet heute neben dem Museum mit seiner Dauerausstellung „Leben und Arbeiten im Zeitalter der Renaissance“ unter anderem auch dem Standesamt der Stadt Gelsenkirchen eine Heimat. Wegen des damals völlig neuartigen architektonischen Konzepts, der beeindruckenden Großzügigkeit seiner regelmäßigen quadratischen Anlage mit mächtigen Ecktürmen sowie der qualitätsvollen Bauskulptur und -ornamentik im Stile der Renaissance gilt Schloss Horst trotz enormer Bausubstanzverluste durch Verfall und Abbruch im 19. Jahrhundert heute als wichtigster Renaissancebau des Ruhrgebietes. Darüber hinaus ist Schloss Horst einer der ältesten und bedeutendsten Renaissancebauten Westfalens.

Die Dauerausstellung im Untergeschoss des Hauses zeigt, dass und wie die Menschen des 16. Jahrhunderts schwierige und komplexe Bauaufgaben mit einfachen und intelligenten Mitteln lösten. Wie sie ihr Leben organisierten und wie weit sie schon damals europäisch vernetzt waren. Im Rahmen der Ausstellung werden typische Berufe vorgestellt: Schmied, Steinmetz, Zimmermann, Schieferdecker, Maurer und Verputzer – gezeigt werden unter anderem die Ziegelherstellung, die Auszahlung des Lohns sowie Messgeräte und Rechenhilfen.

// Ever since the European Capital of Culture in 2010 the Museum Schloss Horst has been taking its visitors on a journey into the past – to the early modern times and the cultural era of the Renaissance. This time travel leads them to the castle building site from 1565, where they can witness workers hammering and sawing. What is more, children in particular are invited to take a curious look through the peepholes in the wooden construction fences to the left and right.

You won't find any ordinary showcases at the museum: everything is focussed on experiencing with one's eyes and ears and trying things out first-hand. This is why there are only a few written explanation boards available. All of the necessary information is provided by a portable audioguide system or via touchscreens, video animations and other multimedia elements. Many tools and aids from the past are also available for the visitors to touch and try out. From one end to the other, the castle building site from 1565 in the middle of Schloss Horst invites you to discover, try out and participate. Most of all, this is a place for children to experience and learn about history, and the compact tour makes the many crafts and supply networks of a major building site in early modern times come to life.

The Renaissance castle was built on the grounds of a Medieval castle that was heavily damaged in a fire in 1554 and belonged to the ministry of Horst. Among other things, today's castle is home to the registry office of Gelsenkirchen, in addition to the museum with its permanent exhibition on the life and work in Renaissance times ("Leben und Arbeiten im Zeitalter der Renaissance"). Due to the architectural concept that was completely new at that time, the impressive expanse of its regularly arranged, square facilities with mighty corner towers, and the elaborate Renaissance-style sculptures and ornaments, Schloss Horst is deemed as the

most important Renaissance building in the Ruhr Area today, despite the fact that the structure suffered from decay and demolition in the 19th century. Furthermore, Schloss Horst is one of the oldest and most important Renaissance buildings in Westphalia.

The permanent exhibition on the lower level shows that and how people in the 16th century solved difficult and complex construction tasks with simple and intelligent methods, how they organised their life and that there was a European network already in place at that time. Furthermore, the exhibition introduces typical professions: blacksmith, stonemason, carpenter, slater, bricklayer and plasterer – visitors are shown how bricks were produced and wages were paid, as well as the measuring devices and calculating tools used.

In the centre of the master builder's house you can see the scientifically derived model of the castle building site. On a scale of 1:40 it shows the progress of the construction works, the work of the various crafts, the delivery of building material and the state of the outer ward island and the former surroundings of the castle. The aspect of transporting building material also plays an important part, and an animated film shows the conditions and problems regarding the transports via land and water in the 16th century.

At the end of the first part of the exhibition the visitors gain insight into everyday life of the simple people: The tour leads past a pillory that stands for the lower jurisdiction of the house of Horst, to the replica of a simple rural house in the vicinity of the castle. This is where you can find the home of the lord's tenants or simple craftsmen. Sleeping, eating, housework and livestock farming – all combined in a single large room.

HISTORISCHE DRUCKWERKSTATT HISTORICAL PRINTING WORKSHOP

Herzstück des „Baumeisterhauses“ ist das auf wissenschaftlichen Erkenntnissen basierende Modell der Schlossbaustelle. Es zeigt im Maßstab von 1:40 den Fortschritt des Schlossbaus, die Arbeit der verschiedenen Gewerke, die Anlieferung von Baumaterialien und den Zustand der Vorburginsel und der damaligen Umgebung des Schlosses. Dabei spielt auch der Bereich der Baumaterialtransporte eine Rolle. Ein Animationsfilm zeigt die Bedingungen und Probleme von Transporten zu Land und zu Wasser im 16. Jahrhundert.

Gegen Ende des ersten Ausstellungsteils erhalten die Besucher auch einen Einblick in das Alltagsleben der einfachen Menschen: Vorbei an einem Pranger als Zeichen der niederen Gerichtsbarkeit des Hauses Horst führt der Rundgang schließlich in den Nachbau eines

einfachen ländlichen Hauses in der Schlossfreiheit. Hier wohnen Pächter des Schlossherrn oder einfache Handwerker. Schlafen, Essen, Heimarbeit und Viehhaltung – alles vereinigt sich in einem einzigen großen Raum.

Im ersten und zweiten Obergeschoss des Nordostflügels ist in absehbarer Zeit ein weiterer Ausstellungsteil geplant. Dieser umfasst das herrschaftliche Leben und Wohnen. Hier soll am Beispiel des Geschlechtes von der Horst der Übergang in jene neue Epoche verdeutlicht werden. Rutger von der Horst, ein gebildeter Kleinadliger, war nachweislich vom neuen Zeitgeist und dem neuen Lebensgefühl der Renaissance durchdrungen. Der Schlossbau kann somit als Ausdruck seines Statusdenkens und präsentierten Lebensgefühls gesehen werden, das die Museumsbesucher hier anschaulich nachempfinden können.

Historische Druckwerkstatt, Vorburg Historical printing workshop, outer ward

Öffnungszeiten: Mo, Di, Do, Fr von 14 bis 17 Uhr
www.historische-druckwerkstatt.de

Opening hours: Mo, Tue, Thu, Fr from 2 to 5 p.m.
www.historische-druckwerkstatt.de

Einmal selbst eine mächtige historische Druckerpresse bedienen – in der Historischen Druckwerkstatt ist dies möglich. In der restaurierten Vorburg nutzt der Verein „Historische Druckwerkstatt, Offizin Schloss Horst“ die Räumlichkeiten, um Besucher auf eine Reise in die Bleizeit mitzunehmen.



Dabei zeigen die Mitglieder des Vereins, welche Bedeutung Gutenbergs Erfindung des Buchdrucks mit beweglichen Lettern hatte und wie sich die verschiedenen Druckmittel bis in die Gegenwart fortentwickelt haben. Das eigenständige Erleben des Druckvorganges und seiner notwendigen Vorstufen stehen – unter Anleitung – im Mittelpunkt. Dies soll anhand von Satz-



An additional part of the exhibition on the lordly life and residence is planned for the first and second floors of the north-eastern wing in the near future. Using the example of the house of von der Horst, the exhibition will display the transition to the new era. It has been verified that Rutger von der Horst, an educated squire,

was clearly engulfed in the new era and the attitude towards life in the Renaissance. Therefore, the construction of the castle can be seen as an expression of his status thinking and the attitude towards life he presented, which visitors can experience first-hand at the museum.

regalen mit Blei- und Holzschriften, Handdruckmaschinen, Heidelberger Tiegel, Schautafeln und entsprechenden Materialien geschehen.

Neben dem Nachbau einer Gutenberg-Pressen werden auch sehr alte Bücher, Bibeln sowie ein Faksimile-Druck einer originalen Gutenberg-Bibel in Vitrinen zur Schau gestellt.

Have you always wanted to operate the great historical printing press yourself? This is now possible at the historical workshop. The club "Historische Druckwerkstatt, Offizin Schloss Horst" uses the renovated outer ward to take visitors on a journey to the leaden times.

Members of the club point out the importance of Gutenberg's invention of letterpress printing and how the various printing means developed over the years.

Experiencing the printing process and the necessary preparation work yourself – under guidance – is focussed on. This requires setting shelves with lead and wooden fonts, hand printing machines, Heidelberg platen, display boards and respective materials.

In addition to the replica of a Gutenberg press, very old books, bibles as well as a facsimile print of an original Gutenberg bible are also displayed in showcases.



VELTINS ARENA

Schalke Museum

Schalke Museum

Mitten in der Arena wird der blau-weiße Mythos lebendig: Trophäen, Medaillen, Trikots und Ehrengaben schmücken die Vitrinen. Filme, Tondokumente und weitere Zeugnisse dokumentieren die bewegte Geschichte des FC Schalke 04 von der Geburtsstunde des Schalker Kreisels bis hin zur Champions League.

The museum in the Arena brings to life the myth of the blue and white football team: The showcases are filled with trophies, medals, jerseys and testimonials. Films, sound documents and other credentials tell the story of the turbulent history of FC Schalke 04 from the founding team to its participation in the Champions League.



Ernst-Kuzorra-Weg 1, 45891 Gelsenkirchen
Tel. +49 (0)209-3892900
museum@schalke04.de, <http://tradition.schalke04.de>



November bis Februar: Dienstag bis Sonntag 10 bis 17 Uhr,
März bis Oktober: Dienstag bis Freitag: 10 bis 18 Uhr,
Samstag und Sonntag: 10 bis 17 Uhr, Montag ist Ruhetag.
Erwachsene: 5,00 €, Jugendliche (6 bis 21 Jahre): 3,00 €, Kinder (0 bis 6 Jahre): frei
November to February: Tuesdays to Sundays from 10 a.m. to 5 p.m.,
March to October: Tuesdays to Fridays from 10 a.m. to 6 p.m.,
Saturdays and Sundays from 10 a.m. to 5 p.m.
Closed on Mondays.
Adults: 5.00 €, teenagers (6 to 21 years): 3.00 €, children (up to 6 years): free admission



Linie 302 Haltestelle „VELTINS-Arena“, Eingang West 1
Line 302, stop „VELTINS-Arena“, entrance West 1



Nach Vereinbarung
By arrangement



An Spieltagen öffnet das Schalke Museum zwei Stunden vor Anpfiff, der Zutritt zum Arena-Gelände ist nur mit gültiger Eintrittskarte möglich.
On match days the Schalke Museum opens two hours before kick-off; admission to the Arena grounds is only possible with a valid admission ticket.



// Was 1904 mit einer kleinen Gruppe pöhlender Jungs rund um die Zeche Consolidation im Schatten von Kohlehalden und Schloten begann, hat sich bis heute zu einem national und international erfolgreichen Fußballverein entwickelt: dem FC Schalke 04.

Diese wechselvolle Geschichte vom kleinen Club in Gelsenkirchen zu einem großen Traditionsverein zeichnet das Schalke Museum in der VELTINS-Arena fesselnd nach. Insgesamt fünf Ausstellungstationen lassen den Mythos lebendig werden. Sie berichten von Triumphen und Tränen, von Titeln und Tragödien – und davon hat es in Gelsenkirchen reichlich gegeben! Mitfiebern ist angesagt, wenn der berühmte Schalker Kreisel noch einmal

die Gegner reihenweise durcheinander wirbelt, die Königsblauen in den Dreißigern und Vierzigern nicht weniger als sechs Deutsche Meisterschaften in den „Pott“ holen oder die Knappen im Jahr 2001 die „Meisterschaft der Herzen“ erleben. Aber auch die dunkle Seite der Vereinsgeschichte während der NS-Zeit wird nicht ausgespart.

Medaillen, Ehrennadeln, Plakate, Wimpel, Ehrengaben, Meisterprämien und viele weitere liebevoll zusammengetragene historische Schätze aus über 100 Jahren Vereinsgeschichte schmücken die sechs Vitrinen der Ausstellung. Jahrhundertelf, Fußabdrücke der Eurofighter von 1997, Ahnengalerie, Fanzimmer, Trikotgalerie und Vereinschronik, Viktoria, Meisterschale,

// What started with a small group of boys playing football around the pit Consolidation in the shade of pithead stocks and chimneys in 1904 is now a popular football club that has been successful on a national and international level: FC Schalke 04.

The Schalke Museum at the VELTINS-Arena presents the turbulent development from a small club in Gelsenkirchen to a major, traditional Bundesliga team. In five stages the exhibition makes the myth of FC Schalke 04 come to life. It tells the story of triumphs and tears, titles and tragedies – which there have been plenty of in Gelsenkirchen! It's time to share the thrill of FC Schalke running circles around its opponents, the 1930s and 1940s team winning no less than six German Championships or when the team suffered a tragic defeat in 2001. However, the dark side of the club's history in Nazi times is also referred to.

Medals, honour pins, posters, streamers, testimonials, championship premiums and many other lovingly compiled historical treasures from more than 100 years of club history decorate the six showcases of the exhibition. The Team of the Century, footprints of the "Eurofighters" from 1997, historical pictures, a fan room, a jersey gallery, the club chronicles, Viktoria, a championship shield, UEFA and DFB Cups: The showcases present the most precious memorabilia of the club's history for the visitors to discover. Whether you are interesting in rustic-style football shoes from the 1920s, Pope John Paul II's certificate of honourable membership or the so-called Gelsenkirchen Baroque-style living room (that mainly consists of dark and heavy furniture) – the Schalke Museum leaves nothing to be desired.

Six impressive films show the development from the founding of the club to its participation in the Champions League. In the audio room you can listen to personal

stories and anecdotes from different eras of the club's history by Schalke legends such as Ernst Kuzorra, Willi Koslowski, Klaus Fischer and Olaf Thon. The "Tribüne der Tradition" (stands of tradition) forges a bridge from the old days at the Glückauf-Kampfbahn and Parkstadion to the modern VELTINS-Arena.

The unique collection of historical blue-and-white memorabilia can be found by staircase no. 12 on the eastern stand of the VELTINS-arena. This is the location of the Schalke Museum, which was extensively renovated at the beginning of 2009, where 100 years of club history come alive. On more than 600 sqm. visitors can discover the history of the iconic football club, which was founded on 4 May 1904, with all its ups and downs.

A visit to the museum is worthwhile and a great addition to any tour of the city. More than one million people from all over the world have visited the VELTINS-Arena since its opening in 2001. Visitors are still fascinated by the technical highlights such as the so-called grass tub, the convertible roof and the large video cubes. During the tour they are also able to access the blue-and-white changing rooms, the hospitality areas, the media centre, the chapel and many other places that are usually closed off for fans.

SCHALKE MUSEUM SCHALKE MUSEUM

UEFA-Cup und DFB-Pokal: In einer Vitrine entdecken Besucher das Allerheiligste der Vereinsgeschichte. Ob die rustikalen Fußballschuhe der 1920er-Jahre, die Ehrenmitgliedschafts-Urkunde von Papst Johannes Paul II. oder das Schalcker Wohnzimmer im stilechten Gelsenkirchener Barock – das Schalke Museum lässt kaum einen Fan-Wunsch offen.

Sechs eindrucksvolle Filme zeigen die Entwicklung von der Geburtsstunde des Schalcker Kreisels bis zum Einzug in die Champions League. Im Hörraum erzählen Schalcker Legenden wie Ernst Kuzorra, Willi Koslowski, Klaus Fischer oder Olaf Thon persönliche Geschichten und Anekdoten aus den verschiedenen Epochen der Vereinsgeschichte. Auf der „Tribüne der Tradition“ wird ein Bogen von alten Zeiten in der Glückauf-Kampfbahn und im Parkstadion bis zur modernen VELTINS-Arena gespannt.

Beheimatet ist die einzigartige Sammlung historischer königsblauer Ausstellungsstücke am Treppenhause 12 in der Osttribüne der VELTINS-Arena. Hier befindet sich das Anfang 2009 umfassend renovierte Schalke Museum. Hier wird die über 100-jährige Vereinshistorie lebendig. Auf mehr als 600 Quadratmetern erleben Besucher die Geschichte des Kultvereins, der am 4. Mai 1904 gegründet wurde, mit ihren Höhen und Tiefen.

Dabei lohnt es sich auch, eine Stadionführung mit dem Museumsbesuch zu verbinden. Mehr als eine Million Menschen aus aller Welt haben die VELTINS-Arena seit ihrer Eröffnung im Jahr 2001 bereits besichtigt. Die technischen Höhepunkte wie Rasenwanne, Cabrio-Dach oder der große Videowürfel faszinieren die Besucher nach wie vor. Dazu erhalten Besucher Einblicke in die blau-weiß gestaltete Spielerkabine, Hospitality-Bereiche, Medienzentrum, Stadionkapelle und weitere Orte, die sonst für Fans nicht frei zugänglich sind.





Franki
73
Schalke

VELTINS
FC Schalke 04

Verachtet Verachtet
Schalke

F.C. SCHALKE 04

UEFA CUP
FC Schalke 04

UEFA CUP
FC Schalke 04
SIEGT 1997

Schalke
Wir sind stolz



M:AI Museum für Architektur und Ingenieurkunst NRW

M:AI Museum of Architecture and Engineering Art

Sich Häusern zu widmen, ohne ein Museumsgebäude zu besitzen, macht in diesem Fall durchaus Sinn: Das M:AI greift aktuelle Diskussionen der Baukultur auf und versteht sich als mobiles Museum, das Ausstellungen dort zeigt, wo Architektur zum Thema wird. Zum Beispiel im Gelsenkirchener stadtbauraum – der imposanten Lüftermaschinenhalle der ehemaligen Zeche Oberschuir.

In this case, a museum that deals with buildings without actually having one itself does make sense: The M:AI has dedicated itself to building culture and sees itself as a mobile museum that shows exhibitions where architecture itself is the topic. As an example the impressive exhaust machine hall of the former pit Oberschuir in the municipal building area of Gelsenkirchen.



M:AI: Leithestraße 33, 45886 Gelsenkirchen
stadtbauraum: Boniverstraße 30, 45883 Gelsenkirchen
Tel. M:AI +49 (0)209-925780
info@mai.nrw.de, www.mai-nrw.de



Variiert nach Ausstellung
Eintritt meist frei
Depending on the exhibition
Mostly free admittance



Variiert nach Ausstellung
Depending on the exhibition



Variiert nach Ausstellung
Depending on the exhibition



Wechselnde Ausstellungsorte und Ausstellungsinhalte, Übersicht der Ausstellungen auf der Internetseite oder im Programmheft
Changing exhibition locations and content, overview of exhibitions on the website and in the programme

M:AI MUSEUM FÜR ARCHITEKTUR UND INGENIEURKUNST NRW

M:AI MUSEUM OF ARCHITECTURE AND ENGINEERING ART

// Es ist ein Museum ohne Haus: Und dennoch ist es immer vor Ort, jedoch nie am selben. Seit 2005 behandelt das M:AI Museum für Architektur und Ingenieurkunst NRW aktuelle baukulturelle Themen. Dabei verfügt es nicht über ein eigenes Museumsgebäude. Von Gelsenkirchen aus organisiert das M:AI Ausstellungen, Exkursionen, Vorträge und künstlerische Aktionen in ganz Nordrhein-Westfalen. Diese Form eines mobilen Museums ist in Deutschland einzigartig. Denn die Ausstellungen zeigt das M:AI immer dort, wo Architektur und Ingenieurkunst zum Thema werden sollen: weil ein Gebäude besonders beispielhaft ist und sich Menschen darin wohlfühlen, weil bedeutende Architekten, Ingenieure und Stadtplaner Wegweisendes hinterlassen haben oder weil Bau- und Kulturdenkmäler vom Abriss bedroht sind und heftig diskutiert werden.

Oft finden Ausstellungen in Gebäuden statt, die einen direkten Bezug zum Thema der Ausstellung haben, dann wird das Ausstellungsgebäude zum anschaulichsten und größten Exponat. Bauwerke lassen sich eben nicht ausstellen. Mit seinen Aktionen macht das M:AI die Qualitäten und Möglichkeiten von Architektur sichtbar – besonders, um den Blick eines jeden für gutes Bauen zu schärfen und zu zeigen, welche baulichen Schätze Nordrhein-Westfalen zu bieten hat.

Das M:AI greift dabei anders als andere Museen zentrale und aktuelle Fragestellungen auf, wodurch es kulturelles Verständnis fördern und zum gemeinsamen – gern auch kontroversen – Dialog über die gebaute Umwelt einladen möchte.

Ob Außenhaut aus speziellem Glasfasergewebe wie beim Greenpoint Stadion in Kapstadt oder konisch geformte Sperrholzplatten wie beim Meteorsensitive Pavillion in Orléans, die Ausstellung „Anything goes“ zeigte unter anderem im Gelsenkirchener stadtbauraum – der ehema-

ligen Zeche Oberschuir – anhand 30 internationaler Beispiele in Form von Projekten, Forschungsansätzen oder Materialentwicklungen die neue Lust am Material in der Architektur. Viele Materialproben sollten dabei den Besuchern ein Gefühl für die Innovationen entwickeln lassen und einige Schlaglichter auf die derzeitigen Entwicklungen werfen.

Im Rahmen der Internationalen Bauausstellung IBA Emscherpark fand das unter Denkmalschutz stehende Maschinenhaus des Schachtes Oberschuir – der heutige stadtbauraum – auf Initiative des Bundes Deutscher Architekten BDA und der Stadt Gelsenkirchen eine neue Bestimmung als Veranstaltungs- und Ausstellungshalle. Nach Sanierung und Erweiterung um den Glaskubus (Entwurf: Architekten Pfeiffer und Ellermann) folgte 1996 die Eröffnung als Galerie Architektur und Arbeit Gelsenkirchen GAAG. Später wurde die Ausstellungshalle unter dem Namen stadtbauraum vom Europäischen Haus der Stadtkultur e.V. im Rahmen der Initiative StadtBauKultur NRW betrieben.

Der stadtbauraum, bestehend aus denkmalgeschütztem Schachtgerüst und Maschinenhaus mit ergänzendem Glaskubus, wird für Ausstellungen, Workshops, Tagungen und Vorträge genutzt.





// It's a museum without a house: And still it is always there, just not always at the same location. The M:AI Museum of Architecture and Engineering Art in North-Rhine Westphalia has been dealing with current topics of building culture since 2005 – without being located in a museum building itself. From Gelsenkirchen the M:AI organises exhibitions, excursions, lectures and art campaigns in the whole of North-Rhine Westphalia.

This type of mobile museum is unique in Germany. The M:AI presents its exhibitions exactly where architecture and engineering art are focussed on: because of exemplary buildings that make people feel comfortable, because important architects, engineers and urban planners made pioneering achievements or because construction and cultural monuments are threatened by demolition that is heavily discussed.

Often exhibitions take place in buildings that have a direct connection to the exhibition's topic. In this way the building becomes the most vivid and the largest exhibit itself, even though it is actually impossible to exhibit buildings. With its campaigns the M:AI makes the qualities and possibilities of architecture visible – to bring the attention to good types of construction and to present the building treasures North-Rhine Westphalia has to offer in particular.

Unlike other museums the M:AI thereby takes up central and current questions to promote cultural understanding and invite a shared dialogue on the constructed environment – controversial discussions are welcome.

Whether it's an exterior shell made from special fibre-glass fabric as you can find at Greenpoint Stadium in Cape Town or the conically shaped plywood panels of the meteor-sensitive pavilion in Orléans, the exhibition "Anything goes" supports a new kind of joy of material

in architecture with 30 international examples of projects, research approaches or material developments at the "stadtbauraum" in Gelsenkirchen, the former pit Oberschuir.

Within the framework of the International Building Exhibition IBA Emscherpark the machine hall of the Oberschuir shaft, which is under monumental protection – today's "stadtbauraum" – was given new meaning as an event and exhibition hall, initiated by the Association of German Architects (BDA) and the city of Gelsenkirchen. After restoring the building and extending it by a glass cube (designed by architects Pfeiffer and Ellermann), the Gallery for Architecture and Work in Gelsenkirchen (Galerie Architektur und Arbeit Gelsenkirchen, GAAG) was opened in 1996. Later the exhibition hall was operated under the name of "stadtbauraum" by the European House of City Culture (Europäisches Haus der Stadtkultur e.V.) within the framework of the initiative StadtBauKultur NRW.

The "stadtbauraum" consists of the shaft scaffolding and the heritage-protected machine hall with the added glass cube and is used for exhibitions, workshops, conferences and lectures.





Dokumentationsstätte „Gelsenkirchen im Nationalsozialismus“

Documentation site “Gelsenkirchen in the times of National Socialism”

An einem historischen Ort, dem ehemaligen Sitz einer Ortsgruppe der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei (NSDAP), dokumentiert das Institut für Stadtgeschichte mit einer Dauerausstellung die Geschichte des Nationalsozialismus in der Ruhrgebietsstadt Gelsenkirchen.

In a historical site, the former headquarters of the local group leaders of the National Socialist German Worker’s Party (Nazi Party/Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei/NSDAP), the Institute for Town History has documented the history of National Socialism in the Ruhr-Area city of Gelsenkirchen.



Cranger Straße 323, 45891 Gelsenkirchen
Tel. +49 (0)209-16985-57/-51
isg@gelsenkirchen.de, www.institut-fuer-stadtgeschichte.de



Dienstags bis freitags von 10 bis 17 Uhr. An Feiertagen und während der Schulferien geschlossen.
Eintritt frei
Tuesdays to Fridays from 10 a.m. to 5 p.m. Closed on bank holidays and during school holidays.
Free



Linien 301, 342, 381, 397 und 398, Haltestelle „Marktstraße“
Lines 301, 342, 381, 397 and 398, stop “Marktstraße”



Gruppenführungen nach Anmeldung
Guided tours for groups with registration



Regelmäßige Veranstaltungen (das Programm erscheint halbjährlich)
Beratung und Unterstützung bei Fach- und Projektarbeiten, Gruppengespräche, Seminare, Nutzung der Präsenzbibliothek
Regular events (the programme is published twice a year)
Counselling and support with specialist and project work, Group discussions, Seminars, Use of the reference library

// Die Dokumentationsstätte des Instituts für Stadtgeschichte ist im Unterschied zu anderen Gedenk- und Erinnerungsorten eine Einrichtung, die nicht nur die Geschichte der Opfer des Nationalsozialismus behandelt, sondern auch die der Täter und Mitläufer.

Die Dokumentationsstätte befindet sich seit 1994 in einem der wenigen erhaltenen historischen Orte aus der Zeit des „Dritten Reiches“. Im Jahr 1933 bezogen die Ortsgruppenleitung Buer-Erle der NSDAP und die SA des Stadtteils Erle das Obergeschoss des 1907 ursprünglich als Polizeikommissariat errichteten Gebäudes. In einem der Räume, der zunächst als Büro des Ortsgruppenleiters und später als Schulungsraum diente, ließen die Nationalsozialisten eine Wandinschrift anbringen: das 25-Punkte-Programm der NSDAP von 1920. Die von den Nationalsozialisten aufgebraachte Inschrift geriet während der Folgenutzung in Vergessenheit, da sie wohl unmittelbar nach der Befreiung vom Nationalsozialismus mit weißer Farbe übermalt worden war. Erst im Sommer 1986 sollte sie wieder entdeckt werden. Der Rat der Stadt Gelsenkirchen beschloss daraufhin, in den historischen Räumlichkeiten eine Dokumentationsstätte über die Zeit des Nationalsozialismus in Gelsenkirchen einzurichten. Die Geschichte des Hauses wird im Treppenhaus ausführlich dargestellt.

Neueste Forschungsergebnisse, Veränderungen von Wahrnehmungsweisen sowie neue technische Umsetzungs- und Präsentationsmöglichkeiten erforderten, die seit mehr als 20 Jahren bestehende Dauerausstellung zu überarbeiten. Mit Hilfe der finanziellen Förderung der Landeszentrale für politische Bildung NRW wurde die Ausstellung grundlegend erneuert.



Dokumentationsstätte an historischem Ort

DOKUMENTATIONSSTÄTTE „GELSENKIRCHEN IM NATIONALSOZIALISMUS“ DOCUMENTATION SITE “GELSENKIRCHEN IN THE TIMES OF NATIONAL SOCIALISM”



// This documentation site of the Institute for Town History distinguishes itself from other memorials and documentation sites due to the fact that the exhibition features not only the history of the victims of National Socialism, but also that of the perpetrators and followers.

Since 1994 the documentation site has been located in one of the few preserved historical sites from the times of the “Third Reich”. In 1933 the local NSDAP group leaders of Buer-Erle and the SA of the neighbourhood of Erle moved into the upper floor of the building that had formerly been established as a police station in 1907. In one of the rooms, which was used as the local group leader’s office and later as a training room, the national socialists had a wall inscription installed: the 25-points-programme of the NSDAP from 1920. After liberation from National Socialism the inscription was covered with white paint immediately and had been forgotten while the building was used for other purposes. It wasn’t until the summer of 1986 that the inscription was rediscovered. The city council of Gelsenkirchen then decided to create a documentation site on the time of the Nazi regime in Gelsenkirchen in the historical rooms. The building’s history is documented in detail in the stairwell.

The results of the most recent research, changes in perception and new opportunities for realisation and presentation due to technical innovations resulted in the need to revise the previous version of the exhibition, which had been in place for more than twenty years. The exhibition was completely remodeled with the help of the financial support of the Landeszentrale für politische Bildung NRW (state centre for political education of the state of North Rhine-Westfalia).

Am 8. Mai 2015 konnte die Dokumentationsstätte „Gelsenkirchen im Nationalsozialismus“ mit der neu gestalteten Dauerausstellung präsentiert werden und steht seitdem der Öffentlichkeit wieder zur Verfügung.

Die neue Ausstellung stellt die Bedingungen dar, unter denen die von den Nationalsozialisten propagierte „Volksgemeinschaft“ bereit war, im Namen einer rassistischen und menschenverachtenden Ideologie an Verbrechen mitzuwirken, die mit alltäglicher Ausgrenzung begannen und schließlich im Massenmord gipfelten – auch in einer Industrieregion, deren Bevölkerung dem Nationalsozialismus ursprünglich überwiegend ablehnend begegnet war. Dabei werden neben der eigentlichen Phase des „Dritten Reiches“ zwischen 1933 und 1945 auch die Vorgeschichte und die Nachwirkungen des Nationalsozialismus berücksichtigt.

Die Ausstellung beginnt im Treppenhaus mit der Geschichte des Hauses an der Cranger Straße 323. In sieben weiteren Räumen werden Inhalte thematisiert, die insbesondere die Prozesse der Ausgrenzung und Gemeinschaftsbildung an Gelsenkirchener Biografien und Ereignissen darstellen.

Mit der Dokumentationsstätte „Gelsenkirchen im Nationalsozialismus“ ist das Institut für Stadtgeschichte auch dem Arbeitskreis der NS-Gedenkstätten und -Erinnerungsorte NRW e. V. angeschlossen.



DOKUMENTATIONSSTÄTTE „GELSENKIRCHEN IM NATIONALSOZIALISMUS“ DOCUMENTATION SITE “GELSENKIRCHEN IN THE TIMES OF NATIONAL SOCIALISM”



The documentation site “Gelsenkirchen in the times of National Socialism” with its newly revised permanent exhibition was presented on 8th May 2015 and has been open to the public ever since.

The new exhibition depicts the circumstances under which the “Volksgemeinschaft” (“ethnic community”) propagated by the National Socialists was prepared, in the name of a racist and dehumanizing ideology, to contribute to the committing of crimes that began with routine marginalisation and culminated in mass murder – also in an industrial area whose population originally largely renounced National Socialism. In addition to the actual time of the “Third Reich” between 1933 and 1945, the preceding history and aftermath of National Socialism are also incorporated into the exhibition.

The exhibition begins in the stairwell with the history of the building at Cranger Straße 323. In seven additional areas, content is presented which particularly addresses the processes of marginalisation and community-building in Gelsenkirchen through biographies and events.

Through the documentation site, “Gelsenkirchen in the times of National Socialism”, the Institute for Town History is also affiliated with the research group “Arbeitskreis der NS-Gedenkstätten und -Erinnerungsorte NRW e. V.”.




The Zohar

The Zohar

The Zohar is a collection of mystical texts, including the Zohar itself, the Shema, and the Shema prayer. It is a central text in the Kabbalah tradition, which is a form of Jewish mysticism. The Zohar was written by the Spanish mystic Isaac Luria in the 16th century. It is a complex and difficult text, and its interpretation has been the subject of much debate and controversy. The Zohar is considered one of the most important texts in the Kabbalah tradition, and it has influenced many other Jewish mystical texts.

The Zohar - A Modern Edition

The Zohar is a collection of mystical texts, including the Zohar itself, the Shema, and the Shema prayer. It is a central text in the Kabbalah tradition, which is a form of Jewish mysticism. The Zohar was written by the Spanish mystic Isaac Luria in the 16th century. It is a complex and difficult text, and its interpretation has been the subject of much debate and controversy. The Zohar is considered one of the most important texts in the Kabbalah tradition, and it has influenced many other Jewish mystical texts.



Alter jüdischer Betsaal

Old Jewish prayer room

Die Nachkriegssynagoge der Jüdischen Gemeinde wurde zu einem Ort der Begegnung ausgebaut. Neben einer kleinen Dauerausstellung zur jüdischen Geschichte in Gelsenkirchen kann auch der im Original erhaltene Betsaal besichtigt werden.

The Jewish community's synagogue from the post-war era has been developed into a centre for encounter. In addition to a small permanent exhibition on Jewish history in Gelsenkirchen, it is also possible to visit the original prayer room.



Von-der-Recke-Straße 9, 45879 Gelsenkirchen
Tel. +49 (0)209-1552310
info@jg-ge.de



Mittwochs zwischen 13 und 17 Uhr, außer an Feiertagen
Eintritt frei
Wednesdays between 1 and 5 p.m., with the exception of public holidays
Free



Haltestelle Machensplatz, Linien 340, 348, 380, 382
Stop Machensplatz, lines 340, 348, 380, 382



Nach Vereinbarung
By arrangement



Kindgerechte Führungen
Child-appropriate guided tours



Gruppenführungen, Seminarraumnutzung
Guided group tours, use of the seminar room



// Das Haus an der Von-der-Recke-Straße ist ein besonderes Gebäude. Ist es von außen unscheinbar, so zeigen die historischen Räumlichkeiten und die Ausstellung im Innern hingegen eindrucksvoll den Brückenschlag zwischen dem Neuanfang jüdischen Lebens nach dem Holocaust in Gelsenkirchen und einer heute fest in der Stadt integrierten jüdischen Gemeinde. Hier wird ein Stück jüdischer Nachkriegsgeschichte sichtbar, die an einem geschichtlichen Ort erfahrbar wird: Denn die Nachkriegssynagoge wurde zu einem Ort der musealen Begegnung ausgebaut. Neben einer kleinen Dauerausstellung kann auch der weitestgehend im Original erhaltene Betraum besichtigt werden.

Die Nationalsozialisten hatten längst begonnen, das Judentum in Deutschland auszulöschen, als im Jahr 1938 Gelsenkirchens erste Synagoge aus dem Jahr 1885 vollständig zerstört wurde. In den folgenden Jahren wurde den Juden in Deutschland unbeschreibliches Leid und Elend zugefügt. Dennoch kehrte Kurt Neuwald nach dem Sieg der Alliierten und seiner Befreiung aus einem Außenlager des Konzentrationslagers Buchenwald in seine Heimatstadt Gelsenkirchen zurück. Er ließ gemeinsam mit den wenigen Überlebenden des Holocausts die jüdische Gemeinschaft wieder aufleben. 1946 konstituierte sich die Jüdische Gemeinde in Gelsenkirchen neu. Zehn Jahre später erwarb die Gemeinde von der Stadt das Haus an der Von-der-Recke-Straße, in dessen Erdgeschoss sie Schulraum, Büro, Bücherei und Gemeindesaal unterbrachte. Im Jahr 1958 konnte eine schlichte, circa 80 Plätze fassende Synagoge als Anbau im Innenhof des neuen Gemeindehauses errichtet werden. Ein großer Schritt mit einer wichtigen Aussage: Wer baut, der bleibt – und genau das sollte das neue Haus des Gebetes, des Lernens und der Versammlung ausdrücken. Als nach 1990 die Jüdische Gemeinde großen Zuwachs aus der ehemaligen Sowjetunion erhielt, reichten die Räumlichkeiten nicht mehr aus. Eine Lösung wurde mit dem Bau



// The house on Von-der-Recke-Straße is a special building. From the outside it is fairly unremarkable, the historical rooms and the exhibition featured inside however build an impressive bridge between the new beginning of Jewish life after the Holocaust in Gelsenkirchen and today's Jewish community that is well-integrated in the city. The exhibition shows a piece of Jewish post-war history that can be experienced in this historical place: The synagogue from post-war times was developed into a place for encounter combined with a museum. In addition to the small permanent exhibition, the almost completely preserved prayer room can also be visited.

The Nazis had long since begun to extinguish Judaism in Germany when the first synagogue of Gelsenkirchen from 1885 was completely destroyed in 1938. Over the following years Jews in Germany experienced unspeakable pain and sorrow. Nevertheless, Kurt Neuwald returned to his home town of Gelsenkirchen after the victory of the allied forces and his liberation from a satellite camp of Buchenwald concentration camp. Together with the few survivors of the Holocaust he made the Jewish community come to life once again. In 1946 the Jewish community reconstituted itself in Gelsenkirchen. Ten years later the community acquired the house on Von-der-Recke-Straße from the city of Gelsenkirchen where they estab-

der Neuen Synagoge auf dem Platz der 1938 niedergebrannten Glaubensstätte aus dem Jahr 1885 gefunden. Im Jahr 2007 wurde diese feierlich geweiht. Die alte Synagoge an der Von-der-Recke-Straße wurde entweiht und 2009 in eine Gedenkstätte nebst kleiner Ausstellung umgebaut.

Der alte jüdische Betsaal ist heute noch genau so erhalten, wie er in den 1950er-Jahren eingerichtet worden ist. Lediglich die die Südseite zierenden Buntglasfenster wurden entnommen und in der Neuen Synagoge eingebaut. Zu sehen ist hier jedoch noch eine originalgetreue Nachbildung der für die 1950er-Jahre typischen Darstellung der wichtigsten jüdischen Feiertage. Die Glaskuppel über der Birma, dem erhöhten Platz für die Verlesung der Thora, ist hingegen im ursprünglichen Zustand erhalten. Obwohl der Betsaal seit dem Auszug im Februar 2007 kein sakraler Raum mehr ist, steht im Thoraschrank eine alte Thorarolle. Aufgerollt gewährt diese einen seltenen Blick auf das Lied am Schilfmeer, einem Gedicht, das im täglichen Morgengebet gebetet wird.

Im alten Gemeindesaal können Exponate betrachtet werden, die teilweise als Leihgabe vom Jüdischen Museum Westfalens in Dorsten zur Verfügung gestellt wurden, oder anhand der Schautafeln die Geschichte der Juden in Gelsenkirchen von den Anfängen bis in die Gegenwart nachvollzogen werden. Die Dauerausstellung informiert zudem über die jüdische Religion mit ihren Bräuchen, Feiertagen und der Hebräischen Schrift. Der alte Gemeindesaal kann von Gruppen zudem für Vorträge, Seminare und andere Veranstaltungen genutzt werden.



Jüdischer Friedhof

Der jüdische Friedhof in Gelsenkirchen-Bulmke auf dem Grundstück an der Wanner Straße/Oskarstraße ist der älteste Friedhof auf Gelsenkirchener Stadtgebiet. Mit etwa 400 Gräbern auf 2.324 m² ist die Ruhestätte, die von 1874 bis 1936 genutzt wurde, dicht belegt.

Die Grabsteine dokumentieren den Formenwandel der Grabsteinkunst, zweisprachige Inschriften den Wandel der hebräischen hin zur deutschen Schriftsprache. Der Friedhof steht seit 1995 unter Denkmalschutz und kann nach Terminvereinbarung ebenfalls besichtigt werden.



Jewish cemetery

The Jewish cemetery in Gelsenkirchen-Bulmke on Wanner Straße/Oskarstraße is the oldest cemetery in the area of Gelsenkirchen. With about 400 graves on 2,324 sqm the last resting place, which was in use between 1874 and 1936, is tightly packed.

The gravestones document the change in gravestone art, and bilingual inscriptions show the transition from Hebrew to German written language. The cemetery has been under monumental protection since 1995 and can also be visited on appointment.

lished a class room, an office, a library and a community hall on the ground floor. In 1958 a simple synagogue with room for about 80 people was built as an extension in the courtyard of the new community hall. A great step with an important message: Those who build, stay – and this is exactly what the new house of prayer, learning and gathering was supposed to express. When the Jewish community experienced growing numbers from the former Soviet Union after 1990, the rooms no longer offered enough space. A solution was found with the construction of the New Synagogue on the site of the old one from 1885 which had been burnt down in 1938. It was ceremoniously consecrated in 2007. The old synagogue on Von-der-Recke-Straße was desecrated and transformed into a memorial site with a small exhibition in 2009.

Today the old Jewish prayer room is in exactly the same state as it was in the 1950s. Only the stained-glass windows on the southern side were removed and included in the New Synagogue. Visitors can see an original replica of the presentation of the most important Jewish holidays typical for the 1950s. The glass dome over the Birma, the elevated place for reading from the Torah, was also kept in the original state. Although the prayer room has no longer been a sacred room since the move-out in February 2007, you can still find an old Torah scroll in the Torah cabinet. When unrolled, it offers a rare glance at the “Song of the sea”, a poem that is used in daily morning prayer.

The old community hall features exhibits that were temporarily provided as a loan from the Jewish Museum of Westphalia in Dorsten, and visitors can track the history of Jews in Gelsenkirchen from the beginnings to today on wall charts. Furthermore, the permanent exhibition informs about the Jewish religion with its customs, holidays and Hebrew writing. Groups can also use the old community hall for lectures, seminars and other events.



Stadtgeschichtliche Ausstellung im Hans-Sachs-Haus

Historical exhibition at Hans-Sachs-Haus

Um sich der bewegten Gelsenkirchener Stadtgeschichte zu nähern, ist wohl kaum ein Ort geeigneter als das neue Hans-Sachs-Haus – die 2013 wieder in Betrieb genommene Architektur-Ikone der 1920er Jahre, die das Rathaus der Stadt beherbergt. Die Ausstellung „Wandel ist immer ...“ begibt sich auf drei Etagen auf die historischen Spuren der heutigen Großstadt.

In order to take a closer look at the turbulent history of the city of Gelsenkirchen, there is hardly any place better suited than the new Hans-Sachs-Haus – the iconic building from the 1920s that was reopened in 2013 and is the home of the city hall. On three floors the exhibition “Wandel ist immer...” (“There is always change...”) deals with the history of today’s major city.



Hans-Sachs-Haus (HSH), Ebertstraße 11, 45879 Gelsenkirchen
Stadt- und Touristinfo im HSH, Tel. +49 (0)209-169-3968 oder -3969
City and tourist info at HSH, tel. +49 (0)209-169-3968 or -3969
touristinfo@gelsenkirchen.de, www.gelsenkirchen.de



Mo – Fr 8 bis 18 Uhr, Sa 10 – 16 Uhr, Eintritt frei
Mondays to Fridays from 8 a.m. to 6 p.m., Saturdays from 10 a.m. to 4 p.m., Free



Linien 107, 301, 302, Haltestelle Heinrich-König-Platz; Linien 340, 380, E41, E88, NE11, NE14, Haltestelle Ev. Kliniken;
Linien 107, 301, 302, 340, 380, 383, E41, E49, E67, E88, NE11, SB29, SB36, Haltestelle Musiktheater
Lines 107, 301, 302, stop Heinrich-König-Platz; lines 340, 380, E41, E88, NE11, NE14, stop Ev. Kliniken; lines 107, 301, 302, 340, 380, 383, E41, E49, E67, E88, NE11, SB29, SB36, stop Musiktheater



Montags 10 und 14 Uhr (außer feiertags); jeden ersten Samstag im Monat, 13 Uhr
Dauer: etwa 1,5 Stunden, Treffpunkt: Stadt- und Touristinfo
Kosten: 2,- € pro Karte bzw. 5,50 € pro Karte im Kombi-Angebot, bei dem zusätzlich ein Kaffee und ein Stück Kuchen im Bistro SACHS enthalten sind. Max. 15 Personen. Telefonische Anmeldung erforderlich.
Mondays 10 a.m. and 2 p.m. (except for bank holidays); every first Saturday, 1 p.m.
Duration: approx. 1.5 hours, Meeting place: City and tourist info
Costs: 2.00 € per ticket resp. 5.50 € per ticket in the combined offer that also includes a cup of coffee and a piece of cake at the bistro SACHS. Max. 15 persons, registration by telephone required

// Als Haus der Bürgerinnen und Bürger und Ort der lokalen Demokratie ist das neue Hans-Sachs-Haus auch ein Ort der Gestaltung des städtischen Zusammenlebens. Deshalb ist wohl kaum ein Ort in Gelsenkirchen geeigneter als das nun wieder als Rathaus genutzte Gebäude an der Ebertstraße, um sich der bewegten Gelsenkirchener Stadtgeschichte zu nähern. Denn das Hans-Sachs-Haus steht im Mittelpunkt des gesellschaftlichen, kulturellen und politischen Lebens der Stadt. Ein Ort, mit dem auch nach der Wiedereröffnung im Jahr 2013 viele Erinnerungen verbunden werden – eben ein geschichts- und geschichtenträchtiger Ort.

Unter der Überschrift „Wandel ist immer ...“ findet sich auf drei Etagen des Hauses eine Ausstellung zu Gelsenkirchener Stadtgeschichte(n). Es ist nicht die eine, „offizielle“ Stadtgeschichte. Vielmehr ergeben die vielen Geschichten aus der Stadt mit ihrem Mut zur Lücke ein Mosaik Gelsenkirchens. Wer es betrachtet, wird dabei seine eigenen Akzente setzen und in Erinnerungen schwelgen.

Die Ausstellung „Wandel ist immer ...“ liefert wissenschaftlich fundiertes Orientierungswissen, verbindet Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft miteinander und will Diskussionen um den steten Wandlungsprozess der Stadt anstoßen. Durch viele zeitgenössische Fotos und Dokumente sowie einige ausgewählte Exponate in Glasvitrinen, wie zum Beispiel ein Soldbuch aus der Kaiserzeit, werden die Geschichten anschaulich vermittelt. Touchscreens mit weiteren Fotos und Videos, bewegliche Thementafeln und eine Audio-Station bieten zusätzliche Informationen. Thematisch in die drei Bereiche „Arbeiten“, „Gestalten“ und „Leben“ gegliedert, ist die Ausstellung auf den Etagen zu sehen, auf denen das politische Herz der Stadtpolitik schlägt.

Auf der Ebene des Ratssaals in der zweiten Etage dreht sich alles um Wirtschaft und Arbeit. Dabei geht es ebenso um die vorindustrielle Zeit wie um den Aufstieg zur Industriestadt als Kohle die Region veränderte und Zuwanderer nach Gelsenkirchen kamen, um Arbeit und Glück zu finden. Natürlich werden auch die bis heute andauernden Herausforderungen des Strukturwandels thematisiert.

Rund um die Logen des Ratssaales in der dritten Etage werden die Gestaltung der Stadt und die lokale Politik thematisiert. Wie Gelsenkirchen vom Dorf zur Stadt wurde, Kaiserzeit, Weimarer Republik, Nationalsozialismus, Wirtschaftswunder und die Gegenwart stehen hier im Blickpunkt.

In der vierten Etage – hier befinden sich die Sitzungssäle – behandelt die Ausstellung das Leben der Gelsenkirchenerinnen und Gelsenkirchener. Der Sport, das kulturelle Leben, urbane Lebens- und Wohnqualität oder der ökologische Umbau der Industrielandschaft sind hier die zentralen Gegenstände.

STADTGESCHICHTLICHE AUSSTELLUNG IM HANS-SACHS-HAUS
HISTORICAL EXHIBITION AT HANS-SACHS-HAUS



Textual information on the wall, likely describing the historical context or the significance of the exhibit.



Textual information on the wall, likely describing the historical context or the significance of the exhibit.



STADTGESCHICHTLICHE AUSSTELLUNG IM HANS-SACHS-HAUS HISTORICAL EXHIBITION AT HANS-SACHS-HAUS

// As the house of the citizens and a place of local democracy the new Hans-Sachs-Haus also is a place of designing municipal cohabitation. This is why probably no place in Gelsenkirchen is more suited for approaching the turbulent town history of Gelsenkirchen than the building on Ebertstraße that is now once again used as the city hall. The Hans-Sachs-Haus is in the centre of the social, cultural and political life of the city. A place that many memories are connected with even after the re-opening in 2013 – a place truly steeped in history.

Under the heading of “Wandel ist immer...” (There will always be change) three floors of the house feature an exhibition on the town history of Gelsenkirchen and the many stories surrounding it. There is not just one “official” town history. More rather, the many stories of the city create a mosaic of Gelsenkirchen, if you are brave enough to leave a blank space. Visitors can find out themselves when they take a trip down memory lane.

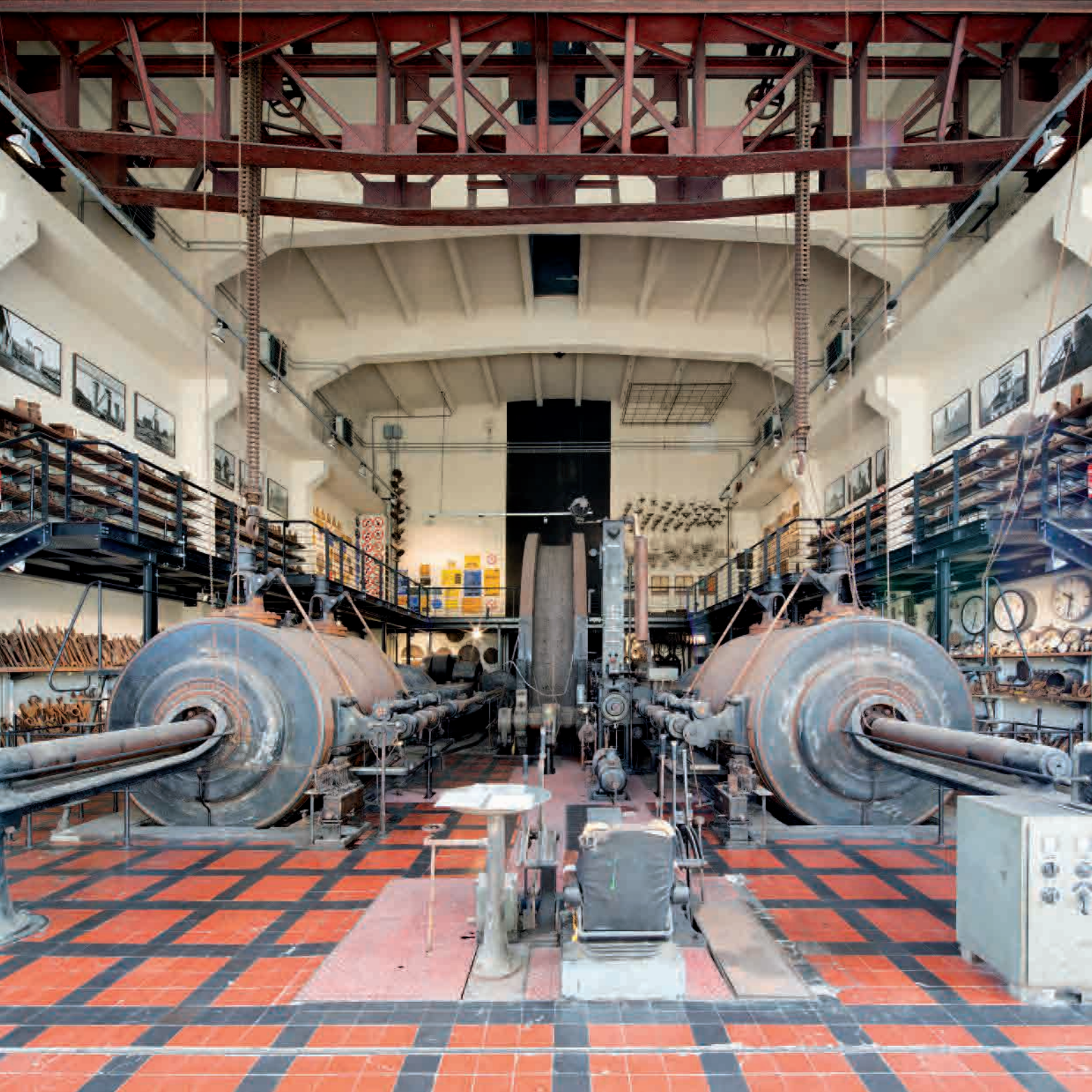
The exhibition “Wandel ist immer...” provides scientifically founded knowledge for orientation, it connects the past, present and future, and tries to initiate discussions regarding the constant process of change in the city. A great number of contemporary photos and documents as well as a few selected exhibits in glass showcases, such as a pay book from the times of the Emperor, give a vivid presentation of the city’s history. Touchscreens with additional photos and videos, mobile boards and an audio station offer further information. The exhibition which is shown on the three floors where the city’s political heart beats, consists of the three areas of “work”, “design” and “life”.

Close to the council hall on the second floor the exhibition focusses on economics and work. It deals with pre-industrial times as well as Gelsenkirchen’s rise to an industrial city when coal mining changed the region and

immigrants came to town to find work and happiness. The challenges of structural change, that are still topical today, are also reflected in the exhibition.

The third floor all around the boxes of the council hall is dedicated to the design of the city and to local politics. The exhibition thereby focusses on how Gelsenkirchen transformed from a village to a city, on the times of the Emperor, the Weimar Republic, National Socialism, the economic miracle and present times.

The fourth floor, on which the conference rooms are located, is dedicated to the citizens’ life. Sports, cultural life, the quality of urban life and living or the ecological restructuring of the industrial landscape are the central topics in this part of the exhibition.



Kunstinstallation „Sammlung Werner Thiel“

Art collection Werner Thiel

Die Kunstinstallation „Sammlung Werner Thiel“ im nördlichen Maschinenhaus der ehemaligen Zeche Consolidation verknüpft ebenso schlüssig wie spannungsvoll Kunst und Zeitgeschichte in einem Gesamtkunstwerk aus Artefakten und Relikten bergmännischer Arbeit. Das Ergebnis sind ausgefallene Kunstinstallationen.

The art collection Werner Thiel in the northern machine hall of the former pit Consolidation combines art and contemporary history in a conclusive and exciting exhibition consisting of artefacts and mining relics. As a result visitors can let themselves be inspired by exceptional art installations.



Klarastraße 6, 45889 Gelsenkirchen
Tel. +49 (0)209-169-9106
referat.kultur@gelsenkirchen.de, www.kultur.gelsenkirchen.de



Samstags und sonntags 12 bis 18 Uhr (auch an Feiertagen) und nach Vereinbarung
Eintritt frei
Saturdays and Sundays from 12 to 6 p.m. (also on bank holidays) and by arrangement
Free



Linie 301, Haltestelle Bergwerk Consolidation, Linie 384, Haltestelle Marschallstraße
Line 301, stop Bergwerk Consolidation, line 384, stop Marschallstraße



Öffentliche Führungen und nach Vereinbarung
Public guided tours and by arrangement

// Die Kunstinstallation „Sammlung Werner Thiel“ im Nördlichen Maschinenhaus am Schacht 9 der ehemaligen Zeche Consolidation verknüpft Kunst und Arbeit in einem Gesamtkunstwerk aus Artefakten und Relikten bergmännischer Arbeit. Dabei präsentiert die Sammlung seit 2006 alte Gegenstände mit eigener, lebendiger und erfahrbarer Geschichte nicht als museale Unikate, sondern als originelle Kunstinstallationen.

Die ausgefallenen raumgreifenden Installationen aus den alten Gegenständen des alltäglichen bergmännischen Gebrauchs schaffen einen ganz neuen Bezug zur Vergangenheit, ohne dabei musealen Ansprüchen gerecht werden zu wollen. Seit 1980 sammelte der Künstler Werner Thiel (1927–2003) über seine fotografischen und zeichnerischen Arbeiten hinaus auf zahlreichen zum Abriss bestimmten Ruhrgebietszechen Überbleibsel bergmännischer und industrieller Arbeit. Die Ästhetik des Verfalls wurde zu seinem Leitmotiv. Er legte ein Depot an, in der die Dinge, die sonst als bloßes Material, als Altmetall für den Schrottsammler, interessant gewesen wären, eine neue Bedeutung erlangten. Es war der Formwille des Künstlers und der Glaube, dass in diesen Dingen mehr steckt als der reine materielle Wert: die Idee, dass sie für das Leben in dieser Region stehen und jedes einzelne Relikt eine bestimmte Geschichte zu erzählen hat. Aus dem vermeintlichen „Schrott“ schuf Thiel schließlich vielfach wechselnde, sehr originelle Kunstinstallationen im In- und Ausland. Die erste entstand in der Künstlerzeche „Unser Fritz“ in Herne, in der sich auch sein Atelier befand.

Die letzte, größte und letztlich dauerhafte Installation wünschte sich der Künstler im nördlichen Maschinenhaus am Consol-Schacht 9 in seiner Heimatstadt Gelsenkirchen. Mitten in den Planungen verstarb der Künstler am 28. April 2003. Daraufhin errichteten seine Künstlerfreunde Helmut Bettenhausen und Lutz Kahnwald

Anfang 2004 in der Maschinenhalle die Installation im Geiste von Werner Thiel. Tausende Metallobjekte und Werkzeuge, Helme und Bergschuhe, Hinweisschilder und verschiedenste Werkstücke werden hier in ungewöhnlicher, ästhetischer Form gezeigt.

Die Kunstsammlung ist eine von vier Bausteinen (Consol Theater, Musikprobenzentrum „Consol 4“ und Wiederinbetriebnahme der Luftdruck-Fördermaschine im renovierten südlichen Maschinenhaus) des Kulturensembles auf dem ehemaligen Zechengelände, das heute unter dem Namen kultur.gebiet CONSOL firmiert.





KUNSTINSTALLATION „SAMMLUNG WERNER THIEL“ ART COLLECTION WERNER THIEL

// The Art Collection Werner Thiel in the northern machine hall of shaft 9 of the former pit Consolidation combines art and work in a complete artwork featuring mining artefacts and relics. Since 2006 the collection has not been presenting the traditional items and devices with their own vivid and experienceable history as unique museum pieces, but as original art installations.

The extraordinary, space-consuming installations from everyday items of the past used by the miners create a completely new reference to the past, without having to meet the demands of a museum. Since 1980 artist Werner Thiel (1927–2003) has been collecting remnants of mining and industrial work on various coal mines of the Ruhr Area that were scheduled for demolition, in addition to his photographic and painting work. The aesthetics of decay thereby became a guiding theme. He created a depot in which the pieces that would otherwise have only been interesting for salvagers as scrap metal

were given a new meaning. It was the artist's will to create and his belief that these pieces of metal incorporated more than their mere material value: The idea that they stand for the life in this region and that every single relic has a specific story to tell. From this "scrap" Thiel finally created diversified and very original art installations in Germany and abroad. The first was developed at the artist's pit "Unser Fritz" in Herne, where he also had his atelier.

The artist desired the northern machine hall in the Consol shaft 9 in his home town of Gelsenkirchen as the spot for his last installation, which was also his biggest and which was finally turned into a permanent installation. However, he died in the middle of the planning phase on 28 April 2003. This is why his artist friends Helmut Bettenhausen and Lutz Kahnwald built the installation in the spirit of Werner Thiel in the machine hall at the beginning of 2004. Today this is where you can find thousands of metal objects and tools, helmets and mining shoes, notice signs and the most different workpieces arranged in an unusual, aesthetic form.

The art collection is one of four elements (Consol Theater, music rehearsal centre "Consol 4" and the re-opened air pressure hauling engine in the restored southern machine hall) of the cultural ensemble on the former mining grounds, which is known under the name of kultur.gebiet CONSOL today.



Südliches Maschinenhaus der Zeche Consol

Southern machine hall of the pit Consol

Sie ist eine der letzten in Deutschland und gleichzeitig eine der größten Europas: die Zwillingdampfmaschine im südlichen Maschinenhaus der Zeche Consolidation. Der Bergbaudinosaurier ist ein echtes „Kraftpaket“, das heute für Besucher noch regelmäßig die „Muskeln“ spielen lässt. Daneben findet sich eine Ausstellung über die Arbeit des Bergmannes und die Geschichte der Zeche.

It is one of the last of its kind in Germany and at the same time one of the largest in Europe: the twin steam engine in the southern machine hall of the pit Consol. The mining dinosaur is a real powerhouse that still flexes its “muscles” for visitors today. In addition, the machine hall also hosts an exhibition on the history of mining and the pit.



Klarastraße 6, 45889 Gelsenkirchen
Tel. +49 (0)170 1842162
vorstand@ib-consolidation.de, www.ib-consolidation.de



Jeden 1. Sonntag im Monat von 13 bis 18 Uhr und nach Vereinbarung
Eintritt frei
Every 1st Sunday from 1 to 6 p.m. and by arrangement
Free



Linie 301, Haltestelle Bergwerk Consolidation und Linie 384, Haltestelle Marschallstraße
Line 301, stop Bergwerk Consolidation and line 384, stop Marschallstraße



Nach Vereinbarung
By arrangement

SÜDLICHES MASCHINENHAUS DER ZECHEN CONSOL SOUTHERN MACHINE HALL OF THE PIT CONSOL

// Sie ist eine der letzten in Deutschland installierten und gleichzeitig eine der größten Europas: Die Zwilingsdampfmaschine im südlichen Maschinenhaus in der ehemaligen Zeche Consolidation in Bismarck. Mit einer Leistung von 4100 PS und einem Gewicht von 285 Tonnen war der Bergbaudinosaurier zudem ein echtes „Kraftpaket“. Der Initiativkreis Bergwerk Consolidation (IBC) e.V. bietet an jedem ersten Sonntag im Monat die Möglichkeit, die Maschine in Aktion zu erleben. Dazu geben ehemalige Bergleute bei den Vorführungen gerne sachkundige Erklärungen. Neben der Dampf-Fördermaschine können Besucher auch eine kleine Ausstellung zur Geschichte der Zeche, zur Bergarbeit und zum bergmännischen Brauchtum mit einigen Originalen sowie Modellen besuchen.

Die 1963 von der Gutehoffnungshütte Sterkrade gebaute Fördermaschine hob Nutzlasten von circa 12 Tonnen mit 18 Metern pro Sekunde – einer Geschwindigkeit von rund 65 Kilometern pro Stunde – aus dem über 1.000 Meter tiefen Schacht. Nachdem im Jahr 1996 das Bergwerk stillgelegt und die Schächte verfüllt wurden, bewahrte der IBC dieses technische Denkmal vor der Verschrottung. Seitdem bemüht sich der Initiativkreis um den Erhalt und die Funktionstüchtigkeit der Maschine.

// It is one of the last of its kind in Germany and at the same time one of the largest in Europe: the twin steam engine in the southern machine hall of the former pit Consol in Bismarck. With its powerful 4100 PS and a weight of 285 tons, the mining dinosaur was a real powerhouse. Every Sunday the Initiativkreis Bergwerk Consolidation (IBC) e.V. offers the possibility of seeing the machine come to life. Former miners are happy to provide knowledgeable information during the guided tours. Apart from the steam hauling engine, visitors can also take a look at a small exhibition on the history of the pit, mining and mining customs with original exhibits and models.

The hauling engine built by the steelworks Gutehoffnungshütte Sterkrade in 1963 carried a load capacity of around 12 tons with 18 metres per second – which is almost 65 kilometres per hour – from the shaft of 1,000 metres. After the mine was closed down in 1996 and the shafts had been filled in, the IBC preserved this technical monument. Ever since, the initiative has been seeking to preserve the machine and its functionality.

An jedem ersten und dritten Sonntag im Monat

bietet die Industriedenkmalstiftung NRW eine kostenpflichtige Führung über das Gelände der ehemaligen Zeche Consolidation an. Am ersten Sonntag beinhaltet diese Führung auch einen Besuch bei der durch den IBC e.V. in Bewegung vorgeführten Fördermaschine.

Treffpunkt ist jeweils um 14 Uhr das ehemalige Pförtnerhaus, Consolstraße 1.

On every first and third Sunday the Industrial Monument Foundation NRW is offering a fee-based guided tour of the grounds of the former pit Consolidation. On the first Sunday this tour also includes a visit to the hauling machine presented by the IBC.

The meeting point is the former gatehouse, Consolstraße 1, at 2 p.m.





das kleine museum & Zeche Hugo – Schacht 2

das kleine museum & pit Hugo – Shaft 2

Das Museum in der Siedlung Schüngelberg erhält das Andenken an die Bergbautradition: Zahlreiche Gegenstände rund um die Arbeit auf der Zeche Hugo und das Leben in der Siedlung sowie eine große Schalke 04-Sammlung zeigen, was die Arbeit unter Tage und das Zusammenleben geprägt hat.

“das kleine museum” in the Schüngelberg estate keeps a piece of mining tradition alive: Numerous mementos from the former pit Hugo and the life in the estate as well as a large Schalke 04 collection reflect the defining elements of working below ground and living together in the estate.



das kleine museum, Eschweilerstraße 47, 45897 Gelsenkirchen
Zeche Hugo – Schacht 2, Brößweg 34, 45897 Gelsenkirchen
Tel. +49 (0)209-594659, Mobil +49 (0)172-2773431
daskleinemuseum@aol.com, hugoschacht2@aol.com, www.zeche-hugo.com



Dienstags 10 bis 18 Uhr oder nach Vereinbarung
Preise je nach Angebot
Tuesday from 10 a.m. to 6 p.m. or by arrangement
Prices depending on the offer



Straßenbahn 301, Haltestelle Hugostraße
Tram 301, stop Hugostraße



Nach Vereinbarung für Gruppen ab 6 Personen auch außerhalb der Öffnungszeiten
By arrangement for groups of 6 people also outside of opening hours



Haldenwanderung mit Grubenlampen, mit anschließendem Bergmannssessen samt Bergmannsschnapps und Prise, für Gruppen zwischen 10 und 15 Personen
Walk of the pithead stocks with miner's lamps, miner's dinner with schnapps and a pinch of snuff, for groups of 10-15 people

// Mitten in der restaurierten Bergbausiedlung Schüngelberg am Fuße der Rungenberghalde steht ein auf den ersten Blick ganz normales Wohnhaus. Auf den zweiten Blick ist es jedoch ein ganz besonderes Gebäude: Es beherbergt „das kleine museum“, das nach der Schließung der benachbarten Zeche Hugo im Jahr 2000 das Andenken an die Bergbautradition des Viertels bewahrt. Doch in seiner unmusealen Präsentation wird an diesem Erinnerungsort ein bedeutendes Stück Ruhrgebietskultur lebendig.

Hier werden auf zwei Etagen Exponate zu Themen ausgestellt, die Tradition in Gelsenkirchen haben: Bergbau und Fußball verbindet hier eine gemeinsame Geschichte. Es ist schließlich kein Zufall, dass die Schalcker „Knappen“ heißen. Zahlreiche Gegenstände rund um die Arbeit unter Tage und das Leben in der Bergbausiedlung sowie eine große Schalke 04-Sammlung zeigen, was die Arbeit auf dem „Pütt“ und das Zusammenleben in der „Kolonie“ ausgemacht haben. Auf den insgesamt 81 Quadratmetern des kleinen Museums gibt es heute kein freies Plätzchen mehr. Scheißkübel, Mutterklötzchen, Arschleder – diese alltäglichen Dinge aus dem Leben eines Bergmanns stehen hier nicht hinter Glasvitrinen. Dabei hat jedes Stück eine eigene Geschichte zu erzählen, die im Plausch mit ehemaligen „Kumpeln“ in einem Streifzug durch über 100 Jahre Ruhrgebietskultur authentisch und lebendig vermittelt werden.

Die Zechenschließung war der Zeitpunkt, als einige der damaligen Kumpel auf Initiative des ehemaligen Betriebsratsvorsitzenden Klaus Herzmanatus begannen, ein Museum aufzubauen. Was die Bergleute retten konnten, wurde gesammelt und wanderte schließlich in die leerstehende Wohnung an der Eschweiler Straße, die als Museumsraum von der früheren THS (Treuhandstelle für Bergmannswohnstätten) zur Verfügung gestellt wurde.



Neben alten Trachten, Spitzhacken, Bildern und Urkunden finden sich auch ein großes Modell der Zeche Hugo und nachgestellte Szenen rund um die Kaue, die Lampen- und Steigerstube, das Betriebsführerzimmer sowie Möbel des „Gelsenkirchener Barock“ in der Sammlung wieder.

Auch der Förderturm von Schacht 2 und die zugehörige Maschinenhalle konnten vor dem Abriss bewahrt werden. In der Maschinenhalle unter dem Förderturm befindet sich am Brößweg heute die „Schatzkammer“ des kleinen Museums: die Trikot-Dauerausstellung. Hier zieren handsignierte Trikots und Fußballschuhe von aktuellen und ehemaligen Schalcker Spielern die hohen Wände. Auch hier hat jedes Stück seine eigene – meist 90-minütige – Geschichte: Ob UEFA-Cup-Begegnung, DFB-Pokal-Partie, Bundesliga- oder Länderspiel. Darüber hinaus ist Schacht 2 nicht nur Erinnerungs- sondern auch Veranstaltungsort. Konzerte, Lesungen, Tagungen und andere Feierlichkeiten finden dort in unregelmäßigen Abständen statt.



// In the midst of the restored mining estate Schüngelberg at the foot of the Rungenberg pithead stocks you can find a house that looks completely normal at first sight. If you take another look, however, you will see that it is a very special building: It is the home of the little museum, “das kleine museum”, which has been preserving the memory of the estate’s mining tradition after the neighbouring pit Hugo was shut down in 2000. But even though it does not look like a normal museum, this place of remembrance makes an important piece of Ruhr Area culture come alive. On its two floors you can find exhibits on topics that are of a certain tradition in Gelsenkirchen: Here, mining and football have a shared history. After all, it is no coincidence that the players of FC Schalke 04 are referred to as “Knappen”, which is the German word for miners. Many mementos from the work below the ground and the life in the mining estate as well as the great Schalke 04 collection show what working in the mine and living together in the “colony” were all about. Today there is hardly any free space left

DAS KLEINE MUSEUM & ZECHÉ HUGO – SCHACHT 2 DAS KLEINE MUSEUM & PIT HUGO – SHAFT 2

on the altogether 81 sqm of the little museum. Toilet buckets, kindlings, leather protections – you will not only find these items of a miner’s everyday life in this museum. Every piece featured in the collection has its own story to tell, which is told in an authentic and lively way by former “Kumpel” (German for miners) on this expedition through more than 100 years of Ruhr Area culture.

When the mines were being closed down, some of the former miners started to bring to life the museum on the initiative of the former head of the works committee Klaus Herzmanatus. Whatever the miners were able to salvage was collected and finally found its way into the empty apartment on Eschweiler Straße which had been provided as a museum room by the former THS (trust corporation for miners’ residences). In addition to old pickaxes, pictures and certificates, you will also find a large model of the pit Hugo and re-enacted scenes from the coop, the lamp and pit foreman’s house, the works manager’s office as well as so-called “Gelsenkirchen Baroque”-style furniture.

The tower of shaft 2 and the associated machine hall have also been preserved. Today the machine hall under the shaft tower at Brößweg holds the “treasure chamber” of the little museum: the permanent jersey exhibition. Here you will find jerseys and football shoes with autographs of current and former Schalke players. Every single piece in this collection has its own story to tell – that mostly lasts as long as a football match: about the UEFA cup and the DFB Cup, Bundesliga or international matches. Furthermore, shaft 2 is not only a memorial site, but an event location. This is where concerts, readings, conferences and other celebrations take place at irregular intervals.

Wettertafel

Tagesverlauf		18.05.2008	
Befund			
Zeit			
Defens			
Name			
Nacht		19.05.2008	
Befund			
Zeit			
Defens			
Name			



Bergbausammlung Rotthausen

Mining collection Rotthausen

Eine eindrucksvoll- und liebevoll zusammen getragene Sammlung von Relikten des Bergbaus zeichnet auf rund 380 Quadratmetern vom Frühstück über die Arbeit unter Tage bis zum Feierabendbier den typischen Alltag eines Bergmannes nach.

An impressive and lovingly compiled collection of mining relics shows the typical everyday life of a miner – from breakfast through to working below ground and after-work beer – presented on approx. 380 sqm. exhibition space.



Belforter Straße 20, 45884 Gelsenkirchen
Tel. +49 (0)209-98895364
bergbausammlung@karlheinz-rabas.de, www.bergbausammlung-rotthausen.de



Dienstags von 14 bis 19 Uhr und nach Vereinbarung
Eintritt frei
Tuesdays from 2 to 7 p.m. and by arrangement
Free



Linie 381, Haltestelle Hilgenboomstraße
Line 381, stop Hilgenboomstraße



Nach Vereinbarung
By arrangement

// Was von außen wie ein unscheinbares Ladenlokal aussieht, ist im Innern eine eindrucksvolle und liebevoll zusammengestellte Sammlung von Relikten des Bergbaus. Kaum durch die Eingangstür gegangen, steht der Besucher bereits mitten in einer „Bergmannsküche“ mit typischen Einrichtungsgegenständen aus dem ersten Drittel des 20. Jahrhunderts. Was folgt ist eine Reise durch den Alltag des Bergmanns: Von der Markenkontrolle, der Kaue, der Lampenstube bis hin zur Arbeit unter Tage zeigt die Bergbausammlung Rotthausen auf 380 Quadratmetern die Arbeitswelt und das Leben der Bergmänner.

Dabei ist die Ausstellung noch im Aufbau. Hier wird geschraubt, dort geschoben und woanders findet ein neues Exponat aus einer geschlossenen Zeche, einer ehemaligen Bergschule oder einem privaten Nachlass eine neue Heimat. Seit 2008 befindet sich die Bergbausammlung an der Belforter Straße. Was 1975 mit dem Sammeln und Bewahren von heimatgeschichtlichen Unterlagen und Informationen im Volkshaus Rotthausen begonnen hatte, ist heute ein vorzeigbares Archiv mit einem stetig wachsenden Ausstellungsteil. Selbst der Keller wurde zu einem 17 Meter langen Stollen ausgebaut, in dem Besucher ein Gefühl für die Arbeitsatmosphäre unter Tage bekommen. Die zahlreichen Exponate, wie die Sammlung von Grubenlampen, Arbeitsgeräten, von der Hacke und Schuppe bis zum Abbau- und Bohrhämmer, Arbeits- und Sicherheitseinrichtungen und einer Vielzahl von Werbematerialien und sonstigen bergbaubezogenen Gegenständen, kamen erst später hinzu und werden nun zu einer Ausstellung zusammengefasst. Hier werden Ausbildung, Kommunikation, Sicherheit und die Grubenrettung mit der in Gelsenkirchen entwickelten „Dahlbuschbombe“ thematisiert. Weitere Abschnitte bilden die Freizeitbeschäftigungen des Bergmanns, wie zum Beispiel der Taubensport, sowie die industrielle Entwicklung im Stadtteil Rotthausen.



Die Bestände der Bergbausammlung werden seit der Gründung durch die ehrenamtlichen Helfer ständig ausgebaut und erweitert, wobei sich im Archiv insbesondere Informationen zum Steinkohlebergbau in Gelsenkirchen und des Ruhrgebiets befinden. Aber auch über den Bergbau in anderen Regionen Deutschlands und in der übrigen Welt gibt es Material. In der Sammlung befinden sich circa 3.000 Titel unterschiedlichster Bergbauliteratur. Hinzu kommen Drucksachen, Prospekte und Zeitungsausschnitte zu Bergbauthemen, die nach Regionen und Zechenanlagen sortiert sind. Auch Bergbau- und Werkszeitschriften sind im Archiv vorhanden, wie beispielsweise die Zeitschriften „Glückauf“ von 1898 an, „Ruhrkohle“ oder „Unser Pütt“. Zahlreiche Fotos von Bergbauanlagen und -einrichtungen lassen sich auf Papier, als Dia-Positive oder teilweise auch in digitaler Form betrachten. Pläne, vor allem Lagepläne der Bergwerksanlagen, aus allen Zeiten des Bergbaus sind ebenso vorhanden wie große Teile des Planwerkes der Westfälischen Berggewerkschaftskasse. Eine umfangreiche Mineraliensammlung komplettiert die Bergbausammlung.

BERGBAUSAMMLUNG ROTTHAUSEN MINING COLLECTION ROTTHAUSEN



// What looks like a fairly unremarkable store from the outside is an impressively and lovingly compiled collection of mining relics. As soon as you step through the door, you already find yourself in the midst of a “miner’s kitchen” with typical furniture from the first thirds of the 20th century. This is followed by a journey through the everyday life of a miner: From badge control, the coop, the lamp room through to working below the ground, the Mining Collection Rotthausen shows the miners’ working environment and life on 380 sqm. of exhibition space.

Yet, the exhibition is still not completed. Workers are attaching screws and shoving furniture around, and new exhibits from shut-down mines, former mining schools or private estates are finding a new home. Since 2008 the mining collection has been located on Belforter Straße. What started with the collection and preservation of local history documents and information at the Volkshaus Rotthausen in 1975 has turned into an impressive archive with a constantly growing exhibition.

Even the cellar was developed into a 17-metre tunnel to give the visitors a feeling of what it is like to work below ground level. The many exhibits such as the collection of miner’s lamps, working devices, from axes to shovels through to jackhammers, work and safety facilities and a great number of advertising material and other mining-related items were not added until later and are now being compiled into an exhibition. This exhibition will feature the training, communication, safety and mine rescue missions by means of the “Dahlbusch bomb” developed in Gelsenkirchen. The miners’ leisure time activities and the industrial development in the neighbourhood of Rotthausen are also referred to.

The inventories of the mining collection have been constantly further developed and extended by voluntary helpers from the beginning, whereas the archive holds information on coal mining in Gelsenkirchen and the Ruhr Area in particular. However, you can also find material on mining in other German regions and the rest of the world. The collection includes approx. 3,000 titles of various pieces of mining literature. Furthermore, it features printed material, brochures and newspaper clippings on mining topics that are sorted according to regions and pits. The archive also holds mining and mining facility magazines such as “Glückauf” from 1898, “Ruhrkohle” or “Unser Pütt”. Visitors can take a closer look at many pictures of mines and mining facilities on paper, as diapositives or in digital form. In addition there are plans, in particular layouts of the mines from all mining times as well as large parts of the planning works by the Westfälische Berggewerkschaftskasse (Westphalian miner’s union savings bank). The mining collection is rounded off by an extensive collection of minerals.



Der Treudank – Allensteiner Heimatmuseum

Der Treudank – Allenstein Museum of Local History

Das Andenken an das Leben im alten Allenstein, dem heutigen Olsztyn, wird im Gelsenkirchener „Exil“ aufrechterhalten. Zeitgenössische Fotografien, Erinnerungstücke, Dokumente und Urkunden zur Geschichte der heute polnischen Partnerstadt zeugen von einer bewegten Zuwanderungsgeschichte nach Gelsenkirchen.

The “Exil” in Gelsenkirchen preserves the idea of life in the old city of Allenstein, today’s Olsztyn: Contemporary photography, mementos, documents and certificates on the history of the twin city that is located in Poland today bear witness to a turbulent history of immigration to Gelsenkirchen.



Vattmannstraße 11 (Dreikronenhaus), 45879 Gelsenkirchen
Tel. +49 (0)209-29131
stadtallenstein@t-online.de, www.stadtallenstein.de



dienstags von 10 bis 12 Uhr
Eintritt frei
Tuesdays from 10 a.m. to 12 p.m.
Free



Linien 107, 301, 302, Haltestelle Heinrich-König-Platz
Lines 107, 301, 302, stop Heinrich-König-Platz



Nach Vereinbarung
By arrangement

// Das Allensteiner Heimatmuseum ist als „Der Treudank“ bekannt – benannt nach dem gleichnamigen Allensteiner Landestheater. Die Erinnerung an die Geschichte des heutigen Olsztyn, der Partnerstadt Gelsenkirchens, wach zu halten, ist das Anliegen des Museums, das im Dreikronenhaus eine Heimat gefunden hat. Großformatige historische sowie zeitgenössische Fotografien, verschiedenste Erinnerungsstücke, Dokumente und Urkunden zur Stadtgeschichte und eine „Allensteiner Künstlerecke“ hauchen dem Heimatmuseum in rund 1.100 Kilometer Entfernung Leben ein. Hinzu kommen ein Archiv- und Bibliotheksbereich, der neben rund 600 Büchern über Allenstein und Ostpreußen auch die Heimatortskartei der Stadt Allenstein und die Allensteiner Zeitung bis 1945 zugänglich macht.

Zwischen Gelsenkirchen und dem damals ostpreußischen Allenstein (heute: Olsztyn) bestehen seit dem Ende des 19. Jahrhunderts enge Bindungen. Damals kamen viele Ostpreußen aus Allenstein und Umgebung auf der Suche nach Arbeit nach Gelsenkirchen. Nach 1945 folgten viele Flüchtlinge und Vertriebene. 1954 übernahm die Stadt Gelsenkirchen die Patenschaft für die Allensteiner, um den ehemaligen Bewohnern eine Möglichkeit zu geben, ihre Verbundenheit mit ihrer Heimatstadt zu pflegen. Der Patenschaft folgte 1992 die Städtepartnerschaft. Mit Aufnahme der Patenschaft wurde begonnen, das aus der Heimat gerettete Kulturgut zu sammeln und eine Stätte der Erinnerung zu schaffen. Die erste Heimatstube fand 1957 Platz im Hans-Sachs-Haus, bevor „Der Treudank“ 1960 in größere Räumlichkeiten an der Dickampstraße zog. Seit 1971 befindet sich das Heimatmuseum in der vierten Etage des Dreikronenhauses an der Vattmannstraße.

Im Jahre 2003 feierte die im Nordosten von Polen gelegene Stadt das 650-jährige Stadtjubiläum und widmete einen Teil des Jubiläumsprogramms dem bedeutendsten

Bürger der Stadt, dem Astronomen Nikolaus Kopernikus, dessen Leben und Wirken im Treudank ebenfalls dokumentiert wird.

Alenstein (Olsztyn) gehört heute mit seinen rund 180.000 Einwohnern zu den großen Universitäts-, Kultur- und Touristenzentren in Polen. Es ist die Hauptstadt der 1945 gegründeten Woiwodschaft Ermland-Masuren und das Zentrum des Warminskie-Erbistums der katholischen Kirche. Nicht ohne Grund werden Ermland und Masuren als „das Land der tausend Seen“ bezeichnet und gelten als die „grüne Lunge“ Polens. Fotodokumentationen entlang des Bilderflures zeigen Stadtansichten vor und nach 1945 sowie weitere Aufnahmen aus den Bereichen Kultur, Leben, Schule und Sport.



DER TREUDANK – ALLENSTEINER HEIMATMUSEUM DER TREUDANK – ALLENSTEIN MUSEUM OF LOCAL HISTORY

// The Allenstein Museum of Local History is known as “Der Treudank” – named after the regional theatre of Allenstein. The museum located in the Dreikronenhaus strives to keep the memory of the history of today’s Olsztyn, the twin city of Gelsenkirchen, alive. Large-format historical and contemporary photographs, various mementos, documents and certificates on the town history and an “Alenstein artists’ corner” are what makes the local history museum situated in almost 1,100 kilometres especially interesting. This is rounded off by an archive and library area which features the local register of the city of Allenstein and the Allenstein newspaper up to 1945, in addition to about 600 books on Allenstein and East Prussia.

There have been close ties between Gelsenkirchen and the former East Prussian city of Allenstein (today: Olsztyn) since the end of the 19th century. At that time many East Prussians from Allenstein and its surroundings came to Gelsenkirchen in search of work. After 1945 many refugees and exiles followed. In 1954 the city of Gelsenkirchen sponsored the people of Allenstein to enable the former citizens to cherish their connection with their home town. In 1992 Gelsenkirchen then became Allenstein’s twin city. With the start of this partnership, they also started to preserve cultural artefacts from their home town and to create a place of remembrance. The first museum of local history was located in the Hans Sachs House in 1957 before the “Treudank” moved to the larger space on Dickampstraße in 1960. Since 1971 the local history museum has been situated on the fourth floor of the Dreikronenhaus on Vattmannstraße.

In 2003 the city in the northeast of Poland celebrated its 650 years’ anniversary and dedicated parts of its anniversary programme to the city’s most important citizen, astronomer Nikolaus Kopernikus, whose life and work is also documented at the “Treudank”.

Today Allenstein (Olsztyn) with its approx. 180,000 inhabitants is one of the largest university, cultural and tourist centres in Poland. It is the capitol of the Warmia-Masuria Voivodship, which was founded in 1945, and the centre of the Roman Catholic archdiocese of Warmia. And last but not least, Warmia and Masuria are called “the land of the thousand lakes” for a reason and they are referred to as the “green lungs” of Poland. Photo documentations along the picture hall show cityscapes before and after 1945 as well as additional pictures from the areas of culture, living, education and sports.



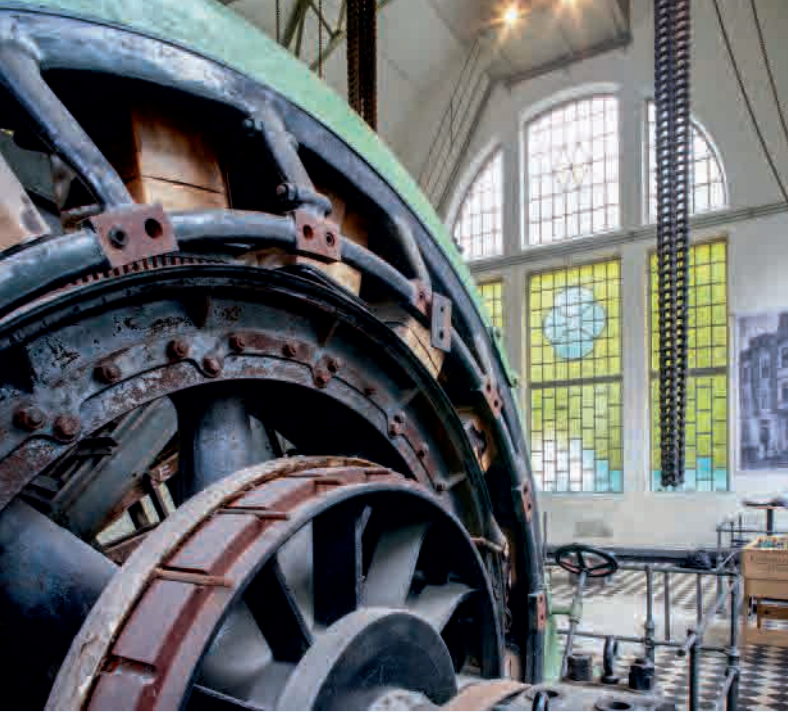
ÜBERSICHTSKARTE

GENERAL MAP

- 1** Kunstmuseum Gelsenkirchen
Art Museum Gelsenkirchen
- 2** Videokunsth Zentrum im Nordsternurm
Nordstern Video Art Centre
- 3** Museum Schloss Horst
Schloss Horst Museum
- 4** Schalke Museum
Schalke Museum
- 5** M:AI Museum für Architektur und Ingenieurkunst NRW
M:AI Museum for Architecture and Engineering Art
- 6** Dokumentationsstätte „Gelsenkirchen im Nationalsozialismus“
Documentation site "Gelsenkirchen in the times of National Socialism"
- 7** Alter jüdischer Betsaal
Old Jewish prayer room
- 8** Stadtgeschichtliche Ausstellung Hans-Sachs-Haus
Town history exhibition at the Hans-Sachs-Haus
- 9** Kunstinstallation „Sammlung Werner Thiel“
Art collection Werner Thiel
- 10** Südliches Maschinenhaus der Zeche Consol
Southern machine hall of the pit Consol
- 11** das kleine museum
das kleine museum
- 12** Bergbausammlung Rotthausen
Mining collection Rotthausen
- 13** Der Treudank – Allensteiner Heimatmuseum
Der Treudank – Allenstein Museum of Local History

ÜBERSICHTSKARTE
GENERAL MAP





Mit freundlicher Unterstützung



FC Schalke 04



Abbildungsnachweis: Stadt Gelsenkirchen, Claudia Dreyse, FC Schalke 04, Uwe Gelesch, Martin Gernhardt, Klaus Herzmanatus, Pedro Malinowski, Karsten Rabbas, Thomas Robbin, Manfred Sagert, Martin Schmüdderich, Frank Vinken, Jens Ziehe/Nordsternurm GmbH
Abbildungen Kunstmuseum: © VG Bild-Kunst, Bonn 2015

Gestaltung und Realisation: brand.m GmbH, Gelsenkirchen



Herausgeber:
Stadt Gelsenkirchen
Der Oberbürgermeister
Stabsstelle Öffentlichkeitsarbeit in Zusammenarbeit mit
der Stadtmarketing Gesellschaft Gelsenkirchen mbH
Dezember 2015, 2. überarbeitete Auflage